

**Eltern-Information**  
**»Schule«**

راهنمای پدر و مادر  
«مدرسه»

**Information pour les parents**  
**« L'école »**

**Информация для родителей**  
**«Школа»**

**Information for parents**  
**»School«**

معلومات لولي أمر الطالب



Antworten auf die wichtigsten Fragen von Eltern zu Schule und Bildung in Deutschland Answers for frequent questions from parents about school and education in Germany إجابات على الأسئلة الأساسية من الآباء والأمهات حول المدرسة والتعليم في ألمانيا  
Ecole et éducation en Allemagne: réponses aux questions clés des parents Ответы на ключевые вопросы родителей о школе и образовании в Германии پاسخ پرسش های والدین در باره ی مدارس و نیز آموزش در آلمان

# Servicestelle Interkulturelles Lernen in Kita und Schule

[www.lerneninterkulturell.de](http://www.lerneninterkulturell.de)

## Projekträger:



## Förderer:



## Kooperationspartner:



---

## Impressum

**Redaktion:** Team der »Servicestelle Interkulturelles Lernen in Kita und Schule«

**Satz, Layout und Illustrationen:** Simone Fass

**Herausgeber:** LAMSA e.V., Bernburger Str. 25 a, 06108 Halle, [www.lamsa.de](http://www.lamsa.de)

**Auflagenhöhe:** 1. Auflage, 2.500 Exemplare

**Ort / Jahr:** Halle (Saale) / 2016

	Seiten
1. Schulsystem School System سیستم آموزشی النظام المدرسي Système scolaire Школьная система	6 – 13
2. Schul-Vorbereitung Preparation for school التحضير للمدرسة آماده شدن برای مدرسه Avant l'école Подготовка к школе	14 – 17
3. Der Hort After school care center هورت الحضانة بعد المدرسة La garderie Группа продлённого дня	18 – 23
4. Finanzielle Hilfen Financial assistance المساعدة المالية کمک های مالی Aides financières Финансовая помощь	24 – 33
5. Schulanfang Start of school بداية المدرسة آغاز مدرسه L'école commence Начало учёбы	34 – 37
6. In der Schule At school المدرسة في المدرسه A l'école В школе	38 – 39
7. Im Hort At the after school care center در هورت الحضانة في A la garderie В группе продлённого дня	40 – 41
8. Mein Kind abholen Pick up of my child إحضار طفلي من المدرسة Récupération à l'école Забираем ребёнка	42 – 45
9. Schulfächer Subjects المواد المدرسية دروس مدرسه Matières scolaires Школьные предметы	46 – 51
10. Fragen und Probleme Questions and problems سوالات و مشکلات أسئلة و مشاكل Questions et problèmes Вопросы и проблемы	52 – 57
11. Schul-Noten School grades نمره العلامات المدرسية Notes scolaires Школьные оценки	58 – 61
12. Meinem Kind helfen Help my child مساعدة طفلي به فرزندانم کمک کن Aider mon enfant Помогите своему ребёнку	62 – 65
13. Außerhalb der Schule Outside of school بیرون از محیط مدرسه خارج المدرسة En dehors de l'école Вне школы	66 – 69

Liebe Leserinnen und Leser,  
liebe Eltern,

mit dieser Broschüre wollen wir Ihnen einen Wegweiser für den Bereich Schule an die Hand geben. Die **Servicestelle Interkulturelles Lernen in Kita und Schule** setzt sich seit 2015 für eine interkulturelle Öffnung von Bildungseinrichtungen in Sachsen-Anhalt ein und möchte sowohl Lehrerinnen und Lehrern als auch Eltern hilfreich zur Seite stehen. Wir wünschen Ihnen auf Ihrem Weg durch das deutsche Bildungssystem viel Freude!

Ihre Servicestelle Interkulturelles Lernen  
in Kita und Schule

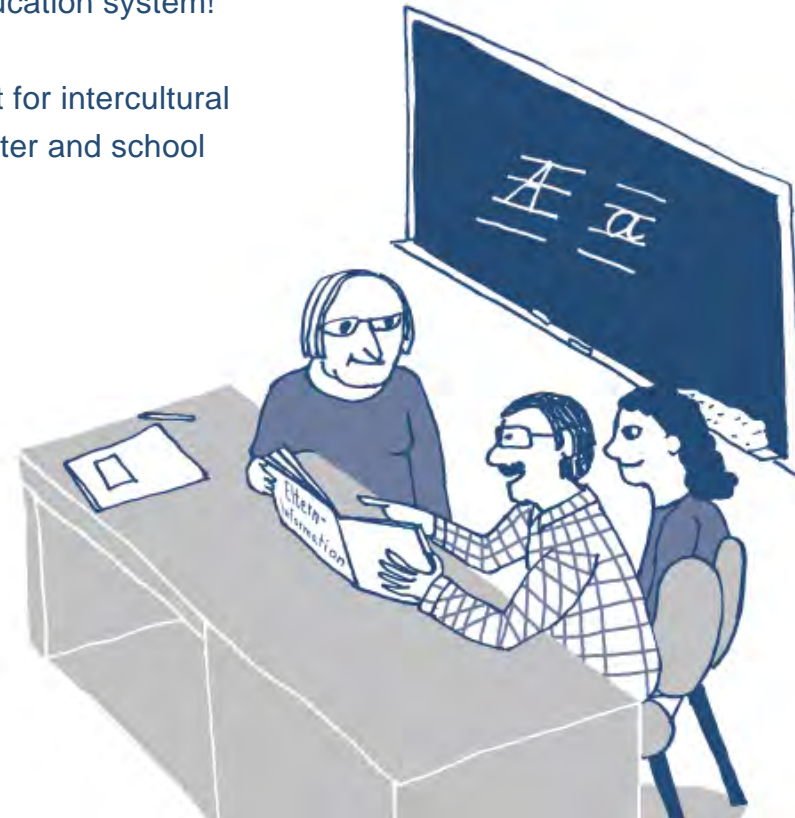
Dear readers, dear parents,

via this brochure we want to provide you with a directory on the topic of school in Saxony-Anhalt. The **Service department for intercultural learning in day-care center and school** has been committed to intercultural receptiveness in educational institutions in Saxony-Anhalt since 2015 and aims to support teachers as well as parents in the process. We wish you much pleasure on your journey through the German education system!

Your service department for intercultural learning in day-care center and school

القراء الأعزاء، الوالدين العزيزين،

نريد أن نعطيكم هذا المنشور في اليد والذي يعطي ارشادات عن مجال المدرسة في ساكسن-أنهالت. **مركز خدمات التعليم البين-ثقافي في الحضانة والمدرسة في ساكسن-أنهالت** يكرس جهوده منذ العام ٢٠١٥ لأجل انفتاح وتبادل ثقافي في مجال التعليم، ولذلك يريد المركز من المعلمات والمعلمين والوالدين، المساعدة والوقوف جنبا الى جنب. نحن مركز خدمات التعليم البين-ثقافي في الحضانة والمدرسة نتمنى لكم السرور على خطى النظام التعليمي الألماني.



خوانندگان عزیز، والدین عزیز،

ما می‌خواهیم با این برگه اطلاعات درباره موضوع «مدرسه» شما را راهنمایی کنیم. بخش خدمات آموزش چند فرهنگی در مهدکودکها و مدارس از سال ۲۰۱۵ برای گشایش بین فرهنگی سازمانهای آموزشی در ایالت زاکسن آنهاست فعالیت می‌کند و می‌خواهد هم برای یاری معلمین و هم برای کمک به والدین در کنار آنها باشد. برای راهی که در سیستم آموزشی آلمان در پیش دارید برایتان شادی بسیار آرزو می‌کنیم.

بخش خدمات آموزش چند فرهنگی شما در مهدکودکها و مدارس



Chers lecteurs et lectrices,  
chers parents,

nous nous réjouissons de vous présenter cette brochure, elle vous apporte des informations sur le fonctionnement de l'école en Saxe-Anhalt. Le **service d'accompagnement pour un apprentissage interculturel à l'école** soutient depuis 2015 l'ouverture interculturelle dans les établissements scolaires et accompagne parents et professeurs qui ont besoin de ses conseils. Nous vous souhaitons une bonne rentrée dans le système scolaire allemand !

Votre service d'accompagnement pour un apprentissage interculturel à l'école

Уважаемые читатели,  
дорогие родители!

Эта брошюра, которую мы хотим Вам подарить, является справочником, связанным с «школьными» темами в Саксонии-Ангальт. **Центр Межкультурного Образования в Детских Садах и Школах** с 2015 года стремится к вовлечению учебных заведений в Саксонии-Ангальт в процесс межкультурной открытости и старается поддержать как учителей, так и родителей на этом пути. Мы желаем Вам много радости на Вашем пути по немецкой системе образования!

Ваш Центр Межкультурного  
Образования в Детских Садах и Школах



## Wie sieht das Schulsystem in Sachsen-Anhalt aus?

Zuerst gehen alle Kinder in die **Grundschule**. Hier lernen die Kinder Lesen, Schreiben und Rechnen und Malen, Musik und Sport machen. Sie erlernen aber auch soziale Kompetenzen, das heißt: sich ohne Gewalt zu streiten, sich zu vertragen und anderen zu helfen. In Sachsen-Anhalt gehen die Kinder in der Regel 4 Jahre lang in die Grundschule.

Nach der Grundschule gehen alle Kinder in eine **weiterführende Schule**. Hier können die Kinder noch mehr lernen. Es gibt verschiedene weiterführende Schulen in Sachsen-Anhalt, zum Beispiel:

- **Sekundarschule**: Hier kann man einen **Hauptschulabschluss** oder einen **Realschulabschluss** machen.

## What does the educational system in Saxony-Anhalt look like?

At first, all children attend **primary school**. Here the children learn how to read, to write, to calculate and to draw. They also get taught how to make music and how to do sports. Furthermore they are supported in developing social skills, i.e. they learn to communicate without violence, to get along with and to help each other. In Saxony-Anhalt the children generally attend primary school for 4 years.

After primary school all children are streamed to different types of **secondary schooling** where they can learn even more. The following types exist in Saxony-Anhalt:

- **Secondary school**: Here you can acquire a **certificate of secondary education** or a **high school diploma**.

كيف يبدو النظام المدرسي في ولاية ساكسن – أنهالت؟

في البداية يتم إرسال الأولاد إلى **المدرسة الابتدائية** حيث يتعلمون القراءة، الكتابة، علم الحساب، الرسم، الموسيقى، ويمارسون الرياضة. ولكن أيضا يتعلمون المهارات الاجتماعية هذا يعني: التعامل مع الخلافات بعيدا عن العنف واستخدام القوة، قبول ومساعدة الآخرين.

مدة التعليم الابتدائي في ساكسن – أنهالت 4 سنوات بعدها يتم نقل التلاميذ إلى **مدارس أخرى** يتعلمون فيها العلوم الأخرى. وهناك العديد من المدارس في ساكسن – أنهالت على سبيل المثال:

- **سيكوندَارشُول**: فيها يتم الحصول على شهادة التعليم المهني الأساسي أو على شهادة التعليم المتوسط.



سیستم آموزشی در استان زاکسن آنهالت چگونه است؟

در ابتدا دانش آموزان به **مدرسه ابتدایی (گروند شوله)** میروند. در آنجا کودکان خواندن، نوشتن، حساب و ریاضی، نقاشی، موزیک و ورزش آموزش میبینند. در آنجا آنان مهارتهای اجتماعی یاد میگیرند، یعنی: بحث بدون خشونت، به تفاهم رسیدن و کمک کردن به دیگران. در زاکسون آنهالت بچه ها ۴ سال در این دوره تحصیل میکنند.

بعد از گروند شوله بچه ها به دوره **راهنمایی (وایتافوقنده شوله)** میروند که در آنجا آموزشهای بیشتری میبینند. مدارس راهنمایی (وایتافوقنده شوله) زیادی در زاکسن آنهالت وجود دارد از جمله:

– **زکوندارشوله** که در آنجا میتوانند مدرک تحصیلی هاوپت شوله یا ریال شوله را دریافت کنند.

## Le système scolaire en Saxe-Anhalt

D'abord, les enfants vont à **l'école primaire**. Ils y apprennent à lire, écrire, compter, peindre et y font de la musique et du sport. Ils y acquièrent aussi des compétences sociales : se disputer sans violence, apprendre à vivre ensemble et à aider les autres. En général, en Saxe-Anhalt les enfants vont pendant 4 ans à l'école primaire.

Après, les enfants vont dans **une école secondaire**, un nouveau cycle d'apprentissage commence. En Saxe-Anhalt il existe différents types d'écoles secondaires :

– La **« Sekundarschule »** : On y obtient un certificat d'enseignement général appelé le **« Hauptschulabschluss »** ou un diplôme sanctionnant un niveau d'étude secondaire, le **« Realschulabschluss »**.

## Как выглядит школьная система в Саксонии-Ангальт?

Сначала все дети посещают **начальную школу**. Здесь дети обучаются чтению, письму и счету и рисованию, а также музыке и спорту. Здесь они также приобретают социальные навыки, а именно: спорить без насилия, терпимости и взаимопомощи. В Саксонии-Ангальт дети, как правило, посещают начальную школу на протяжении 4 лет.

По окончании начальной школы все дети переходят в **среднюю школу**. Здесь дети могут узнать ещё больше. В Саксонии-Ангальт существуют различные средние школы, например:

– **Средняя школа** : здесь можно получить аттестат об окончании **неполной средней школы** или **аттестат об окончании полной средней школы**.



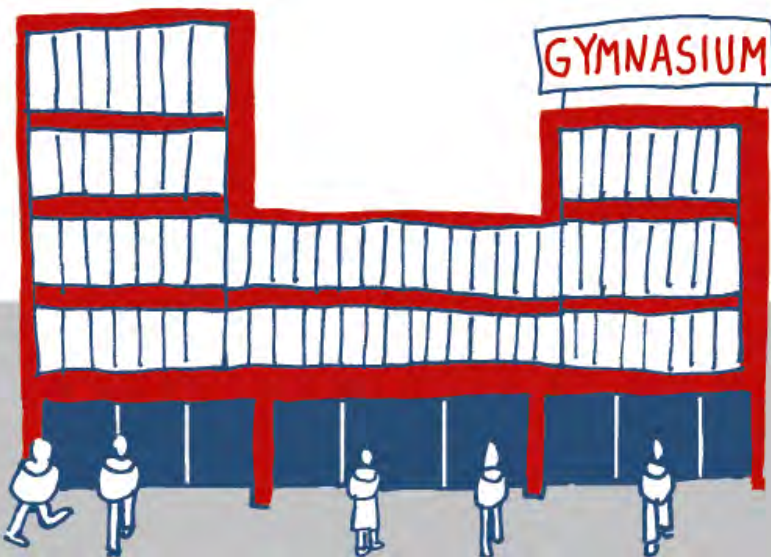
- **Gymnasium** : Hier kann man das **Abitur** machen.
- **Gesamtschule** : Hier kann man **alle Abschlüsse** machen, also **Hauptschulabschluss**, **Realschulabschluss** oder **Abitur**. Die Schüler und Schülerinnen lernen in dieser Schule je nach Leistung in unterschiedlichen Kursen.
- **Förderschule** : Diese Schule ist für Kinder mit psychischen und physischen Besonderheiten. Hier kann man einen **Förderschulabschluss** oder einen **Hauptschulabschluss** machen.

- **Academic high school** : Here you can acquire a **final high school diploma**, a certificate of having passed the »Abitur« (German university entrance qualification).
- **Comprehensive school** : Here you can acquire every graduation named above e.g. **certificate of secondary education**, **general certificate of secondary education**, **final high school diploma**. In this school pupils attend different courses depending on their performance in class.
- **Special school** : This school is intended for children with special mental and physical needs. Here you can acquire a **certificate of special school education** or a **certificate of secondary education**.

- **غِمْنَاسِيُوم** : فيها يتم الحصول على الشهادة الثانوية.

- **عَسَامَتَشُؤَل** : فيها يتم الحصول على شهادة التعليم المهني الأساسي و شهادة التعليم المتوسط و الشهادة الثانوية العامة. في هذا النوع من المدارس يتم تقسيم الطلاب وفق مستوياتهم على دورات مختلفة.

- **فُؤَرْدَرَشُؤَل** : مدرسة لذوي الاحتياجات الخاصة العقلية والبدنية و فيها يتم الحصول على شهادة التعليم الأساسي لذوي الاحتياجات الخاصة و شهادة التعليم المهني الأساسي.





- **گیمنازیوم** : در اینجا میتوانند دیپلم دبیرستان (آبیتور) کسب کنند.

- **گزامتشوله** : در اینجا میتوانند تمام مدارک تحصیلی دوره راهنمایی را بدست بیاورند، هاوپت شوله، رعال شوله یا آبیتور. دانشاموزان در این مدرسه بر اساس تواناییهایشان میتوانند در کلاسهای مختلف شرکت کنند.

- **فوردرشوله** : این نوع مدرسه برای کودکانیست که از لحاظ فیزیکی و روحی محدودیتهایی دارند. در اینجا میتوانند مدرک فارغ التحصیلی فوردرشوله و یا هاوپتشوله را کسب کنند.

- **Le «Gymnasium»** : On y obtient un baccalauréat général appelé le «Abitur».

- **La «Gesamtschule»** : On peut y obtenir tous les diplômes : «Hauptschulabschluss», «Realschulabschluss» et «Abitur». Les élèves sont répartis par niveau dans les différentes matières enseignées.

- **La «Förderschule»** : Centre spécialisé pour enfants ayant des besoins éducatifs particuliers. On y obtient un diplôme d'enseignement spécialisé le «Förderschulabschluss» ou un «Hauptschulabschluss».

- **Гимназия** : здесь можно получить **аттестат о полном школьном образовании.**

- **Единая средняя школа** : эта школа включает в себя среднюю школу + гимназию. Здесь можно получить любые виды аттестатов: **об окончании неполной средней школы, полной средней или аттестат о полном школьном образовании.** Ученики учатся в этой школе, в зависимости от успеваемости на различных потоках.

- **Вспомогательная школа** : эта школа для детей с физическими или психическими особенностями здоровья. Здесь можно получить **аттестат об окончании вспомогательной школы или аттестат об окончании неполной средней школы.**



Wie auch in vielen anderen Ländern ist Bildung in Deutschland sehr wichtig. Die Regierung möchte, dass alle Kinder in Deutschland gleiche Chancen haben. Deshalb müssen alle Kinder ab 6 Jahren zur Schule gehen.

Das nennt man **Schulpflicht**.

**Wichtig**: Als Eltern sind Sie dafür verantwortlich, dass Ihr Kind jeden Tag zur Schule geht. Wenn Ihr Kind krank ist, müssen Sie den Lehrer oder die Lehrerin **innerhalb von drei Tagen** darüber informieren! Wenn Ihr Kind nicht abgemeldet ist und trotzdem nicht zur Schule kommt, müssen Sie mit einer **Geldstrafe** rechnen. Erst mit 18 Jahren ist man nicht mehr schulpflichtig. Der Schulbesuch ist kostenlos.

As in many other countries, education is very important in Germany.

The government wants every child living in Germany to have equal access to education. Therefore every child from the age of 6 years has to go to school. This is called **compulsory education**.

**Important**: As a parent you are responsible that your child attends school on every school day. When your child is ill, you must inform the teacher-in-charge **within three days!** If there is no notice and your child is not at school, you must assume a **financial fine**. At the age of 18 compulsory education ends. In Germany, school attendance is free of charge.

كما هو الحال في العديد من البلدان الأخرى يعتبر التعليم ذو أهمية بالغة في ألمانيا. وترغب الحكومة الألمانية في توفير فرص التعليم متساوية لجميع الأولاد، وبالتالي يجب على جميع الأطفال ابتداء من 6 سنوات الذهاب إلى المدرسة. هذا ما يسمى **التعليم الإلزامي**.

**هام**: انتم كآباء و أمهات مسؤولين على إرسال أبنائكم يوميا إلى المدرسة. وفي حال تعذر ذلك بسبب مرض طفلكم وجب تبليغ المعلم بمرضه في مدة أقصاها 3 أيام، أما التخلف عن الذهاب إلى المدرسة بغير عذر يؤدي إلى غرامة مالية. تنتهي إلزامية التعليم عن السن 18 عاما. والتعليم الإلزامي مجاني.



تعلیم و تربیت در آلمان مانند همه کشورهای دیگر بسیار مهم است. دولت میخواهد که فرصت تحصیل برای همه بچه ها یکسان باشد. از این رو باید همه بچه ها از سن ۶ سالگی به مدرسه بروند و بنا بر این **تحصیل** در آلمان اجباری است.

**مهم:** شما به عنوان پدر و مادر مسئول هستید که بچه‌هایتان هر روز به مدرسه بروند. هر زمانی که فرزندتان مریض شود شما باید در ظرف سه روز به مدرسه اطلاع دهید. در صورت عدم حضور فرزند شما در مدرسه بدون اطلاع قبلی، شما باید جریمه نقدی بپردازید. دوره اجباری تحصیل تا ۱۸ سالگی هست و این دوره رایگان میباشد.



En Allemagne comme dans beaucoup d'autres pays, aller à l'école est très important. Le gouvernement souhaite que tous les enfants en Allemagne aient les mêmes chances. Pour cette raison tous les enfants à partir de 6 ans sont obligés d'aller à l'école. Cela s'appelle « **Schulpflicht** ».

**Important:** Les parents doivent veiller à ce que leurs enfants aillent tous les jours à l'école. Si votre enfant est malade vous devez impérativement prévenir le professeur **avant trois jours d'absence**. Si votre enfant est inscrit à l'école et qu'il n'y va pas, vous devrez **payer une amende**. Seulement à partir de 18 ans l'école n'est plus obligatoire. L'école est gratuite.

Так же как и во многих других странах, образование занимает очень важное место в Германии. Правительство заботится о том, чтобы у всех детей в Германии были равные возможности. Поэтому все дети должны посещать школу с 6 лет. **Обучение в школе** является **обязательным**.

**Внимание!** Как родитель, Вы несёте ответственность за то, чтобы Ваш ребёнок посещал школу каждый день. Если Ваш ребёнок болен, Вы должны сообщить об этом учителю или преподавателям **в течение трёх дней!** Если Вы об этом не сообщили, и Ваш ребёнок все ещё не посещает школу без уважительной причины, то Вас могут заставить заплатить **штраф**. Только с 18 лет дети больше не обязаны посещать школу. Посещение школы бесплатное.



Die Lehrer und Lehrerinnen in der Grundschule helfen Ihnen dabei, die passende Schule für Ihr Kind zu finden. Sie schauen gemeinsam mit Ihnen, was Ihr Kind besonders gut kann und ob Ihr Kind später einen Beruf lernt oder lieber studieren geht. Dafür braucht Ihr Kind einen **passenden Schulabschluss** und die **passende weiterführende Schule**. Mit einem **Förderschulabschluss**, **Hauptschulabschluss** oder einem **Realschulabschluss** kann Ihr Kind einen **Beruf** erlernen. Wenn Ihr Kind **Abitur** gemacht hat, kann es **studieren**, zum Beispiel an der **Universität** oder der **Hochschule**. Wenn Ihr Kind einen Schulabschluss hat, muss es nicht mehr zur Schule gehen.

The teachers at primary school will help you to find a suitable school for your child. Based on your child's performance, abilities and interests you will decide together, which type of secondary school is the most appropriate. With a **certificate of a special school education**, **certificate of secondary education** or a **high school diploma** your child can learn a **trade**. When your child successfully completes the academic high school and acquires the **final high school diploma**, he or she can go to **college** or **study** at a **university**. When your child has graduated, he or she does not have to attend school any longer.

المعلمون والمعلمات في المدرسة الابتدائية يساعدونكم في إيجاد المدرسة المناسبة لأبنائكم. إنهم ينظرون سويًا معكم ماذا يمكن لابنكم أن يفعل بطريقة جيدة، وهل لاحقًا سيتعلم طفلكم مهنة أم سيكمل دراسته في الجامعة. لذلك يحتاج طفلكم إلى شهادة مناسبة. عند حصول أبنئكم على التعليم الأساسي لذوي الاحتياجات الخاصة أو على التعليم المهني الأساسي أو على شهادة التعليم المتوسط يمكنهم متابعة **الدراسة المهنية أو الحرفية**، أما حصول على الشهادة فيمكنهم **متابعة دراستهم** في الجامعة أو في الجامعة التقنية. بعد الحصول على شهادة نهائية ينتهي التعليم الإلزامي لطفلكم.





در گروندشوله معلمان به شما کمک میکنند که مدرسه راهنمایی مناسب را پیدا کنید. آنها با همفکری با شما و در نظر گرفتن نقاط قوت فرزندانان برای ادامه تحصیل یکی از مراکز آموزشی مناسب را پیشنهاد میکنند. فرزند شما به یک مدرک تحصیلی دوره راهنمایی احتیاج دارد. با مدرک تحصیلی هاوپیٹ شوله، فودرشوله یا ریال شوله دانش آموز میتواند دوره های بعدی را بگذراند. زمانی که فرزند شما دوره آبیٹور را بگذراند میتواند برای مثال در دانشگاه (اونیورزیتت یا هوخشوله) دانشجوی شود. وقتی کودک شما شول آبشلوس (مدرک فارغ التحصیلی از یکی از شوله ها) را داشته باشد دیگر اجباری به تحصیل ندارد.

Les professeurs de l'école primaire aident les parents et les enfants à choisir l'école secondaire qui conviendra le mieux à l'enfant. Ils décident ensemble s'il est mieux que l'enfant apprenne un métier de suite après l'école ou s'il ira étudier à l'université ou à la « Hochschule » (établissement d'enseignement supérieur). L'enfant a besoin d'un **cursus scolaire qui corresponde le mieux à ses capacités**, et donc de **l'école secondaire la plus adaptée**. Avec le « **Hauptschulabschluss** » et le « **Realschulabschluss** », votre enfant peut apprendre un **métier**. Avec le « **Abitur** », votre enfant peut **étudier**, à l'**université** ou à la « **Hochschule** ». Après avoir obtenu un diplôme scolaire, l'enfant n'est plus obligé d'aller à l'école.

Преподаватели в начальной школе помогут Вам в выборе подходящей школы для Вашего ребёнка. Они решат вместе с Вами, что Ваш ребёнок особенно хорошо умеет, и собирается ли Ваш ребёнок в дальнейшем получить профессиональное обучение или лучше поступит в высшее учебное заведение. В зависимости от этого Ваш ребёнок должен **окончить подходящую школу и получить соответствующий аттестат**. С аттестатом об окончании неполной средней школы, аттестатом об окончании полной средней школы или аттестатом об окончании вспомогательной школы Ваш ребёнок может получить **профессиональное** обучение. Если Ваш ребёнок получил **аттестат зрелости о полном школьном образовании второй степени**, то Ваш ребёнок **может поступить**, например, в **университет** или **институт**. Если ребёнок получил аттестат об окончании школы, то он больше не обязан посещать её.



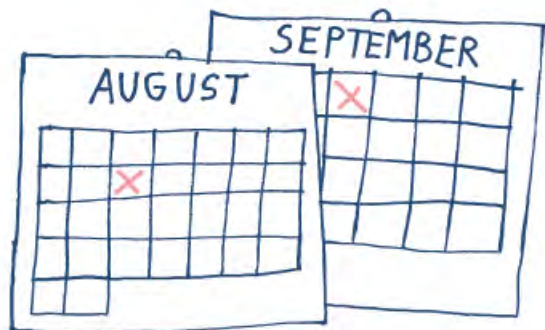
### Mein Kind kommt in die Schule. Was passiert jetzt?

Die Schule beginnt in Deutschland immer im **August** oder **September**.

Etwas **ein Jahr vor dem Schulanfang** müssen Sie Ihr Kind in der Grundschule **anmelden**. Dafür bekommen Sie eine Einladung vom **Schulamt**.

Das ist eine staatliche Organisation, die einen passenden Schulplatz für Ihr Kind findet. Vor dem Schulanfang muss Ihr Kind **zur Untersuchung zum Arzt**. Der Arzt oder die Ärztin muss schauen:

- Ist Ihr Kind gesund?
- Braucht Ihr Kind noch mehr Zeit für die Vorbereitung zur Schule? (Zum Beispiel, weil Ihr Kind für die Schule noch ein bisschen Deutsch lernen muss)



### My child's schooling is about to start. What happens next?

In Germany, the school year always starts in **august** or **september**. You must **register** your child at primary school approximately **one year before school starts**. Usually, you will get an invitation from the education authority («Schulamt») to do so. The **»Schulamt«** is a governmental organization responsible for all issues relating to the schooling of children. Before your child enrolls school, a **medical checkup** is obligatory. The doctor must check:

- Is your child healthy?
- Does your child need more time to prepare for school? (e.g.: does your child need to improve his or her German skills before school starts?)

### ماذا بعد تسجيل الأولاد في المدرسة؟

يبدأ العام الدراسي في ألمانيا اعتباراً من شهري **آب** و **أيلول**. قبل نحو عام من بداية المدرسة يجب عليكم **تسجيل** ابنكم في المدرسة الابتدائية. و لهذا سوف يتم دعوتكم من قبله مكتب التربية والتعليم. يعتبر **مكتب التربية والتعليم** منظمة حكومية وتُعنى بإيجاد مدرسة مناسبة لطفلكم. يجب على جميع الأبناء الخضوع **للفحص الطبي** حيث يقوم الطبيب المختص بتقدير الحالة الصحية للأولاد. يحتاج الطبيب إلى النظر إلى:

- هل طفلكم بصحة جيدة؟

- هل يحتاج طفلكم إلى المزيد من الوقت للاستعداد للمدرسة؟ (مثلاً: لأن طفلكم يحتاج تعلم اللغة الألمانية قليلاً).



کودک من به مدرسه میرود، حال در مدرسه چگونه است؟

مدارس در آلمان از ماه **آگوست** یا **سپتامبر** آغاز میشوند. حدود یکسال قبل از بازگشایی مدارس دانش آموزان باید در **گروندشوله ثبت نام** شوند بنا بر این شما از **اداره آموزش** (شول آمت) یک دعوت نامه دریافت خواهید کرد. شول آمت یک اداره دولتی است که مدرسه مناسب کودک شما را انتخاب خواهد کرد. قبل از بازگشایی مدارس باید کودک جهت **آزمایش و چک شدن به دکتر مراجعه کند**. پزشک باید ببیند که:

- آیا کودک شما سلامت است؟

- آیا کودک شما نیاز به آمادگی بیشتری دارد؟ برای مثال آیا کودک شما برای رفتن به مدرسه نیاز به آموزش زبان بیشتری دارد؟



### Mon enfant va à l'école. Comment ça fonctionne ?

En Allemagne l'école commence toujours au mois d'**août** ou en **septembre**. Vous devez **inscrire** votre enfant à l'école primaire **un an avant le début de l'année scolaire**. Pour inscrire votre enfant vous recevez une invitation du **« Schulamt »**, c'est-à-dire l'institution d'État responsable de la scolarisation des enfants. Avant le début de l'année scolaire, votre enfant doit passer une **visite médicale**. Le médecin vérifie que votre enfant :

- Soit en bonne santé ?
- A-t-il besoin d'un peu de temps encore avant de rentrer à l'école ?  
(Par exemple, votre enfant ne maîtrise pas encore assez l'allemand pour aller à l'école)

### Мой ребёнок идёт в школу. Что произойдёт теперь?

Школа начинается в Германии всегда **в августе** или **сентябре**. Примерно **за год до того как Ваш ребёнок пойдёт в первый класс**, Вы **должны подать заявление о зачислении** Вашего ребёнка в начальную школу. В связи с этим Вам придёт приглашение из **департамента школьного образования**. Это государственная организация, которая находит подходящее место учёбы для Вашего ребёнка. Перед зачислением в первый класс Ваш ребёнок должен пройти **обследование у врача**. Врач-мужчина или врач-женщина должен определить:

- Здоров ли Ваш ребёнок?
- Нужно ли Вашему ребёнку ещё больше времени для подготовки к школе? (Например, если Ваш ребёнок должен ещё немного подучить немецкий язык до школы)



Oft gibt es vor der Einschulung einen **Elternabend**. Hier lernen Sie die Lehrer und Lehrerinnen Ihres Kindes kennen und können Fragen stellen.

In Deutschland gibt es eine **Tradition**: wenn das Kind in die Schule kommt, bekommt es eine **Schultüte**. Die **Schultüte** ist eine Tüte mit kleinen Geschenken oder Süßigkeiten. Sie zeigt dem Kind, dass der erste Schultag etwas Besonderes ist.

Die Kinder in Sachsen-Anhalt bleiben oft bis zum Nachmittag in der Schule. Nach dem Unterrichtsende gehen sie in den **Hort**.

Oftentimes a **parent-teacher conference** is held before the first day of school. There you can meet the teachers and ask questions.

There is a **tradition** in Germany: on their first school day children get a **large cornet of cardboard filled with sweets and little presents** («**Schultüte**») to emphasize that it is a special event.

In Saxony-Anhalt the children often stay at school until afternoon. After class they attend an **after-school care center**.

على الأغلب يتم دعوة أولياء الأمور إلى **أمسية التعارف**، هنا يمكنكم التعرف على معلمين و معلمات طفلكم و أيضا طرح الأسئلة.

جرت العادة في ألمانيا أن يكون أول يوم في الصف الأول يوم يحتفل فيه الأطفال حاملين معهم فيه **عبوة مملوءة بالهدايا و الحلويات** ويكون لهذا اليوم طابع خاص يترك أثرا طيبا في نفس التلميذ.

في ساكسن - أنهالت يبقى الأبناء في كثير من الأحيان في المدرسة حتى فترة ما بعد الظهر، بعدها يتوجهون إلى **الهُورْت ( دار الحضانة للرعاية النهارية )** وهو عبارة عن امتداد للمدرسة فيه مربيين يهتمون بالأبناء.





اغلب قبل از ورود به مدرسه یک **عصر والدین** (الترنآبند) برگزار میشود. در آنجا والدین با معلمان آشنا میشوند و میتوانند سؤالات خود را بپرسند.

در آلمان این **مرسوم** است که: وقتی بچه (برای اولین بار) به مدرسه میرود یک **بسته مدرسه** (شول توته) از خانواده هدیه میگردد. **شول توته** یک بسته است که شامل هدایای کوچک و شکلات است. آنها به بچه نشان میدهند که اولین روز مدرسه روز بخصوصی است.

بچه ها در زاکسن آنهاالت معمولاً تا عصر در مدرسه میمانند. بعد از کلاسهای درس به **محل تقویتی و بازی** (هورت) میروند.



Avant le début de l'école, les parents sont invités à une **réunion avec les professeurs**. Ils font connaissance et les parents peuvent poser des questions sur l'école et son fonctionnement.

En Allemagne il y a une **tradition** qui accompagne la première rentrée scolaire. Les parents offrent à l'enfant une **« Schultüte »**, une pochette surprise pleine de petits cadeaux et de bonbons. De cette manière les parents montrent à l'enfant que le premier jour de l'école est quelque chose de spécial et d'important.

Les enfants en Saxe-Anhalt restent souvent jusqu'à l'après-midi dans les locaux de l'école. Après les cours ils vont à la **garderie**.

Часто перед зачислением в школу проводятся **родительские собрания**. Здесь Вас познакомят с преподавателями Вашего ребёнка, и Вы сможете задать свои вопросы.

В Германии существует **традиция**: если ребёнок идёт в школу, то ему дарят **кулёк первоклассника**. **Кулёк первоклассника** – это кулек в виде бумажного конуса, который наполняется небольшими подарками и сладостями. Он показывает ребёнку, что первый школьный день – это что-то особенное.

Дети в Саксонии-Ангальт часто после занятий остаются до полудня в школе. После окончания занятий они идут в **группу продлённого дня**.



Möchten Sie, dass Ihr Kind den Hort besucht?

Das müssen Sie wissen:

**Der Hort** ist ein Ort, an dem die Kinder vor und nach der Schule betreut werden. Wenn die Eltern sehr früh zur Arbeit gehen, zum Beispiel um 6:00 Uhr, können die Kinder den Hort auch vor der Schule besuchen. Im Hort sind die Kinder nicht alleine. Es ist immer ein Erzieher oder eine Erzieherin da, der / die sich um Ihr Kind kümmert, wenn Sie nicht da oder bei der Arbeit sind.

Would you like your child to visit the after-school care center? The following information might be important for you:

The **after-school care center** is a place your child attends after classes. If you as parents have to go to work very early in the morning, e.g. at 6 a.m., you have the opportunity to bring your child to the care center before school, too. At the after-school care center, the children are never alone – there is always an educator taking care of them.

ما الذي تريدون معرفته في حال رغبتكم في إرسال أبنائكم إلى الهُورْت (دار الحضانة للرعاية النهارية)؟

**الهُورْت** هو موقع تربوي يهتم بأبنائكم في حال كان أولياء الأمور ممن يتوجهون إلى العمل في الصباح الباكر، على سبيل المثال عند الساعة ٦ صباحاً يمكن للأولاد التوجه إلى الهُورْت وهناك لن يكونوا بمفردهم وإنما سيتم الإشراف عليهم من قبل مربيين و مربيات متواجدين معهم ويهتمون بشؤون.



آیا دوست دارید کودک شما به هورت برود؟ پس باید بدانید که:

**هورت** محلی است که، بچه ها قبل و بعد از کلاس درس به آنجا میروند. زمانی که والدین صبح زود مثلا ساعت ۶ سرکار میروند، میتوانند بچه ها قبل از کلاس به آنجا بروند. بچه ها در هورت تنها گذاشته نمیشوند. همیشه یک مربی در آنجا وجود دارد که در نبود والدین از کودکان مراقبت میکند.

**Vous aimeriez que votre enfant aille à la garderie ?**

**Voilà quelques informations :**

Le « Hort » est un lieu de garderie où les enfants vont après l'école. Quand les parents vont travailler très tôt le matin, par exemple à 6 h, ils peuvent aussi déposer les enfants à la garderie. Dans le « Hort » les enfants ne sont pas seuls, ils sont encadrés par des éducateurs et éducatrices. Ils s'occupent des enfants jusqu'à ce que les parents viennent les chercher.

**Вы хотели бы, чтобы Ваш ребёнок посещал группу продлённого дня? Это Вы должны знать:**

**Группа продлённого дня** – это место, где о детях заботятся до и после школы. Если родители идут очень рано на работу, например, в 6:00 ч., то дети могут посещать группу продлённого дня также перед школой. В группе продлённого дня дети не остаются одни. С ними всегда находится воспитатель или воспитательница, которые заботятся о Вашем ребёнке, если Вас нет рядом или во время Вашей работы.



**Möchten Sie, dass Ihr Kind den Hort besucht?**

Dann melden Sie Ihr Kind dafür an.

**Wo können Sie Ihr Kind für den Hort anmelden?**

Diese Information bekommen Sie bei der Infoveranstaltung in der Schule vor dem Schulanfang.

**Sie möchten, dass Ihr Kind in der Schule oder im Hort etwas zu Essen bekommt?**

Dann müssen Sie gemeinsam mit Ihrem Kind aussuchen, was es in der Schule oder im Hort essen möchte. Sie müssen es auch den Lehrern / Erziehern und Lehrerinnen / Erzieherinnen sagen, wenn Ihr Kind etwas nicht essen kann oder darf.

**Would you like your child to visit an after-school care center?**

Then you have to register your child.

**Where can you register your child for the after-school care center?**

You get this information at the parent-teacher-conference before the first day of school.

**You would like your child to eat at school or at the after-school care center?**

Then you have to select from a suggested menu what he or she wants to eat. You also have to inform the teacher if your child cannot eat something or is not allowed to eat something in particular (e.g. because of allergic reactions).

هل ترغبون بذهاب أطفالكم للهوُرت؟

إذن سجلوا أطفالكم في الهوُرت.

أين يمكنكم تسجيل أبنائكم من اجل الهوُرت؟

معلومات التسجيل تحصلون عليها في اجتماع أولياء الأمور قبل بدء الدراسة.

هل ترغبون بتوفير وجبات الطعام لأبنائكم في المدرسة أو الهوُرت؟

ابحثوا مع أبنائكم في لائحة الطعام عن وجبة الطعام التي يرغب فيها أبنائكم في المدرسة أو في الهوُرت مع مراعاة إبلاغ المعلم / المعلمة أو المربي / المربية عن الأطعمة التي لا يسمح لأبنائكم بتناولها.





آیا میخواهید کودک شما به هورت برود؟

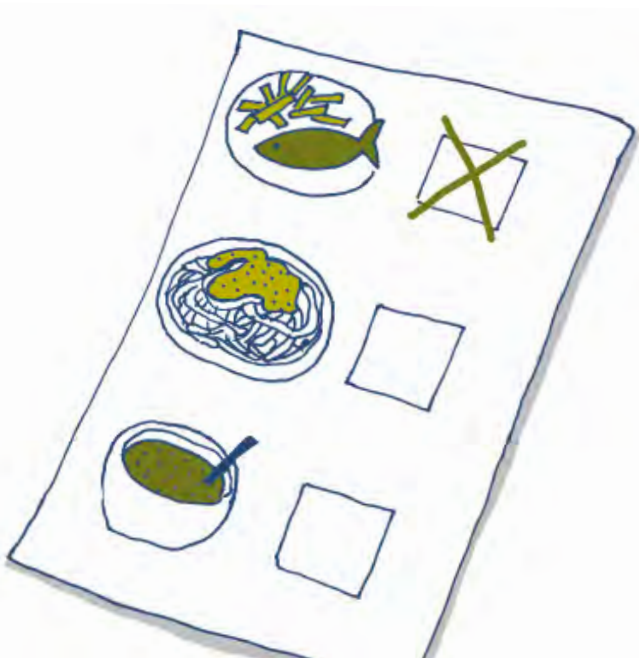
پس باید او را ثبت نام کنید.

کجا میتوانید کودک خود را برای هورت ثبت نام کنید؟

این اطلاعات توسط قسمت اطلاع رسانی مدرسه منتشر میشود.

شما میخواهید کودکان در مدرسه یا هورت غذا دریافت کند؟

در این صورت شما با فرزندتان آن چیزی که دوست دارد را انتخاب می کنید و به معلمین و مسئولین اطلاع میدهید که چه مواد غذایی فرزند شما نمیتواند یا اجازه ندارد میل کند.



**Vous aimeriez que votre enfant aille à la garderie ?**

Alors, il faut que vous l'inscriviez.

**Comment inscrire votre enfant à la garderie ?**

Vous recevrez toutes les informations nécessaires lors de la réunion d'information prévue à l'école avant la rentrée scolaire.

**Vous aimeriez que votre enfant mange à l'école ou à la garderie ?**

Vous recevrez un document présentant les repas proposés par l'école ou le « Hort » et vous choisissez à l'avance avec votre enfant ce qu'il mangera à la pause de midi. Si votre enfant ne peut ou ne doit pas manger certains aliments, vous devrez le communiquer aux professeurs ou aux éducateurs.

**Вы хотели бы , чтобы Ваш ребёнок посещал группу продлённого дня?**

Тогда Вы должны подать заявку, чтобы получить место в группе продлённого дня для Вашего ребёнка.

**Где Вы можете подать заявку на получение места в группе продлённого дня для Вашего ребёнка?**

Эту информацию Вы получите на информационном собрании в школе перед началом школьного года.

**Вы хотели бы, чтобы Ваш ребёнок обедал в школе или в группе продлённого дня?**

Тогда Вы вместе с Вашим ребёнком должны выбрать, что он хотел бы есть в школе или в группе продлённого дня. Вы также должны сообщить преподавателям и воспитателям, если Ваш ребёнок что-то не может или должен есть.

**Der Hortplatz kostet Geld .**

Wenn Sie aber **Geld vom Sozialamt**, **Geld vom Arbeitsamt** oder **Geld vom Jobcenter** bekommen, können Sie eine **Befreiung von der Zahlung** beantragen oder nur einen kleinen Beitrag bezahlen.

**Das Mittagessen** im Hort, in der Schule und in der Kita **kostet auch Geld** .

Sie können aber eine **finanzielle Hilfe** bekommen, wenn Sie das sogenannte **»Bildungspaket«** (siehe Frage 4) beantragen.

**After-school care is not free of charge .**

But if you get **money from the social assistance office (» Sozialamt«)**, **employment office (» Arbeitsamt«)** or **job center**, you can apply for a **release of the payment** or a benefit of the payment.

**Lunch** at the after-school care center **has to be paid for, too** . But you can get **financial help**, if you apply for the so-called **education package** (see question 4).

الهوُرت ليس مجاناً . إذا كنتم تحصلون على معونة مالية من مكتب الضمان الاجتماعي أو مركز العمل يمكنكم إذن قمتم تقديم طلب الإعفاء من الدفع أو فقط دفع مساهمة بسيطة.

وجبة الغداء في الهوُرت، في المدرسة وفي روض الأطفال له أيضاً تكلفة . ولكن يمكنكم الحصول على مساعدة مالية إذا قمتم بتقديم طلب للاستفادة بما يسمى ب «الحزمة التعليمية» (انظر السؤال 4).



  
**jobcenter**  
**Sozialamt**

رفتن به هورت هزینه دارد. ولی اگر شما پول از سوسیال آمت، آغبایتس آمت یا از جابستتر دریافت میکنید میتوانید یک معافیت از پرداخت یا سهم کمی پرداخت کنید.

ناهار داخل هورت یا ناهار مدرسه نیز هزینه دارد. ولی میتوانید یک کمک مالی («فینانتس سیل») دریافت کنید، که بسته آموزشی (در سوال 4) دریافت میکنید.

Une place en garderie est payante .

Si vous recevez des prestations sociales (de l'argent du « Sozialamt », du « Arbeitsamt » ou du « Jobcenter »), vous pouvez demander une **exonération de paiement**. Cela vous dispense de payer la garderie, ou, la somme à payer devient plus petite.

Le repas de midi est également payant .

Vous pouvez cependant obtenir une **aide financière** si vous faites la demande du « Bildungspaket » (voir question 4).

Группа продлённого дня является

платной услугой . Однако, если Вы получаете деньги от «Sozialamt», деньги от «Arbeitsamt» или деньги от «Jobcenter», то Вы можете подать заявку на освобождение от уплаты или оплачивать группу продлённого дня лишь частично.

Обед в детском саду, в школе и в группе продлённого дня также является платной услугой . Однако Вы можете получить финансовую помощь, если Вы подадите заявку на получение так называемого «Пакета на образование» (смотрите вопрос 4).



### Kann ich finanzielle Hilfe für die Ausgaben in der Schule und im Hort bekommen?

In Deutschland können Sie für Ihre Kinder bis zum **18. Lebensjahr** oder manchmal sogar bis zum **25. Lebensjahr** für einige Sachen eine finanzielle Hilfe bekommen.

Diese Hilfe heißt: **Leistungen für Bildung und Teilhabe**. Viele nennen es auch:

**Bildungspaket**.

### Can I get financial help for the costs of school and after-school care center?

In Germany, you can get financial support for the education of children under the age of **18 years** or sometimes even under the age of **25 years**.

This help is called: **benefits for education and participation**. It is also referred to as:

**Education package**.

هل يمكنني الحصول على المساعدة المالية لتنفقات المدرسة ودار الحضانة للرعاية النهارية؟

في ألمانيا يمكنك الحصول على المساعدات المالية لبعض الأشياء لأطفالكم إلى سن ١٨ سنة أو في بعض الأحيان تصل إلى حدود سن ٢٥ عاماً.

هذه المساعدة تسمى المساعدات والخدمات للتعليم والمشاركة وكثيرون يسمونها بـ (حزمة التعليم).





آیا من میتوانم یک کمک مالی برای پرداخت هزینه ها در مدرسه و هورت دریافت کنم؟

در آلمان شما میتوانید برای کودکان تا سن ۱۸ سالگی و برخی اوقات حتی تا سن ۲۵ سالگی برای برخی چیزها کمک مالی دریافت کنید.

این کمک مالی یعنی: خدمات برای تحصیل و شرکت در آموزش. که به آن بسته آموزشی گفته میشود.

Puis-je bénéficier d'une aide financière pour les frais de scolarité ou de garderie ?

En Allemagne vous pouvez recevoir un soutien financier ciblé pour votre enfant jusqu'à ce qu'il ait **18 ans** et parfois **25 ans**.

Ce soutien s'appelle : « **Leistungen für Bildung und Teilhabe** », c'est-à-dire une **aide financière pour l'éducation et la participation aux activités scolaires et extra-scolaires de vos enfants**.

Cette aide financière s'appelle aussi : « **Bildungspaket** » .

Могу ли я получать финансовую помощь на затраты в школе и в группе продлённого дня?

В Германии Вы можете получать финансовую помощь на некоторые вещи для Ваших детей **до 18 лет**, а в некоторых случаях даже **до 25 лет**.

Эта помощь называется: **Помощь на образование и участие в общественной и культурной жизни / Leistungen für Bildung und Teilhabe am sozialen und kulturellen Leben**. Многие также называют её: «**Пакетом на образование**» .



Sie können das **Bildungspaket** beantragen, wenn **Sie eine der folgenden Hilfen bekommen**:

- Geld vom Sozialamt,
- Geld vom Arbeitsamt,
- Geld vom Jobcenter,
- Wohngeld oder
- den Kinderzuschlag

You can apply for the **education package** if you receive **one of the following allowances**:

- money from the social assistance office,
- money from the employment office,
- money from the job center,
- housing benefits or
- children's allowance

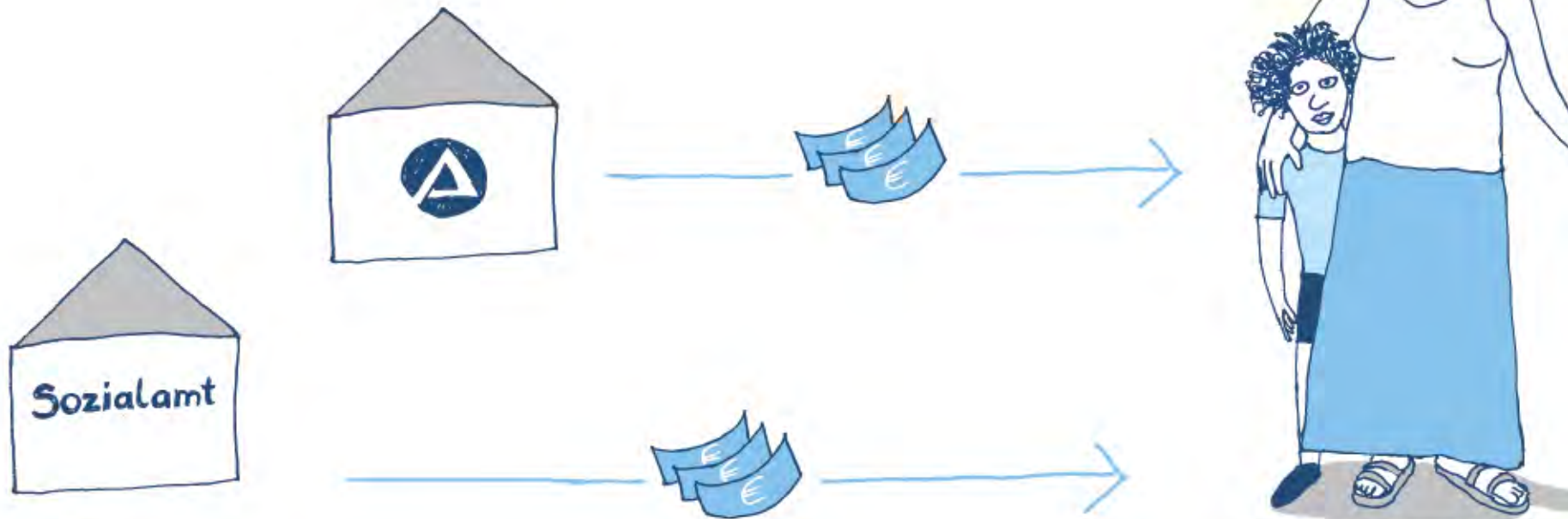
يمكنك تقديم طلب للحصول على **حزمة التعليم** إذا كنت تستلم واحدة من المساعدات التالية:

- المساعدات من مكتب الضمان الاجتماعي.

- المساعدات من مكتب العمل.

- المساعدات من مركز العمل.

- الاستفادة من مساعدة السكن أو مساعدة الأطفال (بدل أطفال).



شما میتوانید بسته آموزشی استفاده کنید به شرط آنکه یکی از کمکهای زیر را دریافت کنید:

- پول از شهر (سوسیال آمت)

- پول از آغبایتس آمت

- پول از جاب سنتر

- پول از اداره مسکن

Vous pouvez faire la demande du « Bildungspaket » si vous bénéficiez déjà d'un soutien financier venant :

- du « Sozialamt »,

- du « Arbeitsamt »,

- du « Jobcenter »,

- de l'aide au logement « Wohngeld »,

- du « Kinderzuschlag », supplément d'aide pour enfants.

Вы можете получить «Пакет на образование», если Вы получаете одну из следующих видов помощи:

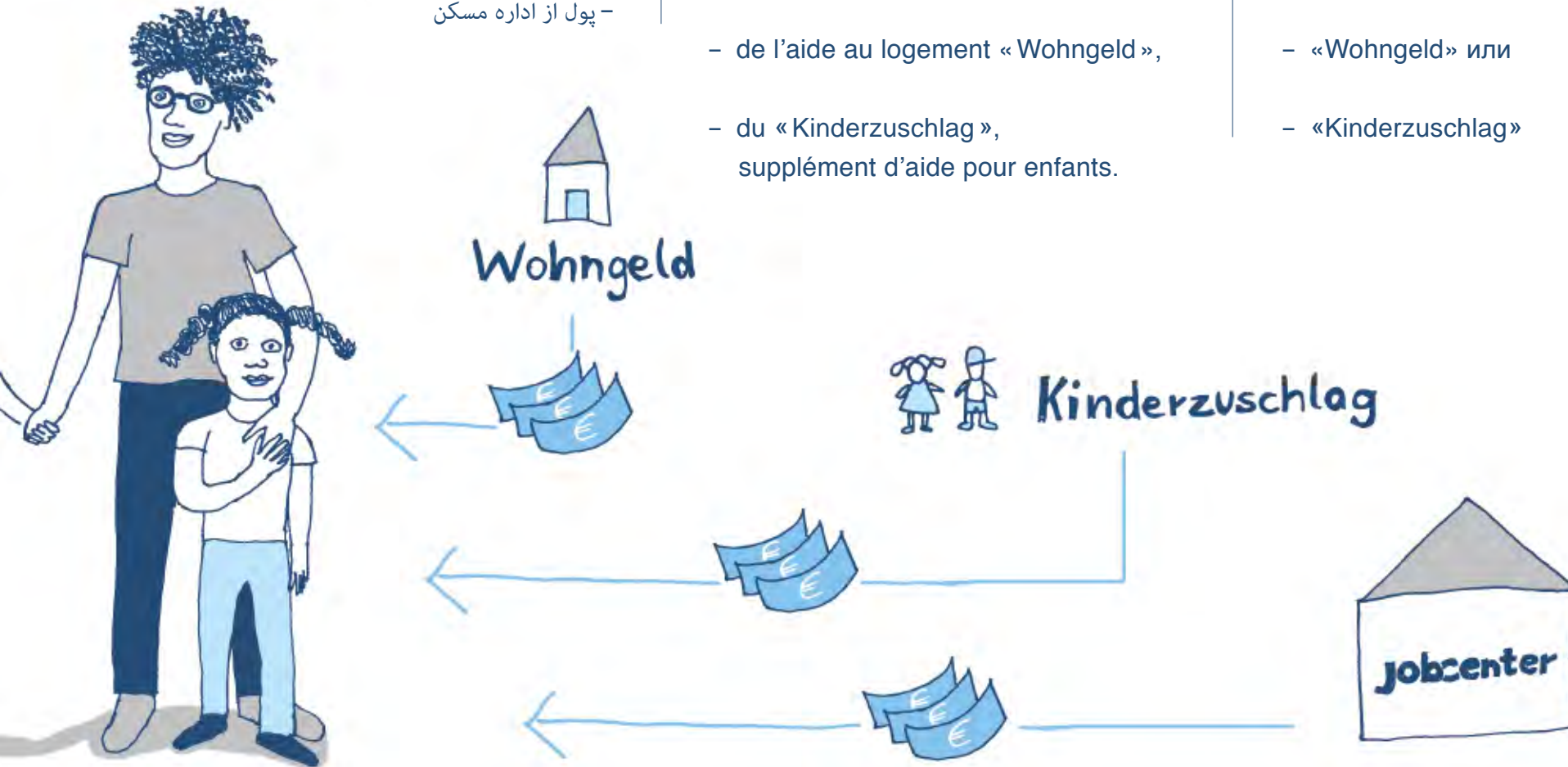
- Деньги от «Sozialamt»,

- Деньги от «Arbeitsamt»,

- Деньги от «Jobcenter»,

- «Wohngeld» или

- «Kinderzuschlag»





und Ihr Kind

- nicht älter als 25. Jahre ist
- einen Kindergarten besucht
- eine Schule besucht
- einen Beruf erlernt oder
- an der Universität oder Hochschule studiert

**Haben Sie noch weitere Fragen zum Bildungspaket?**

Sie erhalten Informationen bei der Stelle, von der Sie bereits Unterstützung erhalten.

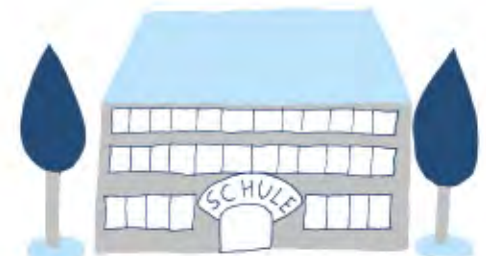


And if **your child**:

- is not older than 25 years
- attends Kindergarten
- attends a school
- is learning a trade or
- is studying at a college or a university

**Do you have more questions about the education package?**

You can get more information at the office that is already providing you with other grants (i.e. the social assistance office).



ويكون طفلكم:

- لا يزيد عمره عن ٢٥ عاماً.
- يذهب إلى روض الأطفال.
- يداوم في المدرسة.
- يتعلم مهنة.
- يدرس في الجامعة.

هل لديكم أسئلة أخرى حول حزمة التعليم؟

للحصول على مزيد المعلومات يرجى التوجه إلى الجهة المسؤولة عن دعمكم.

کمکهای مالی حمایت از کودک شما:

- بزرگتر از ۲۵ سال نباشد
- به کودکان (کیتا) می رود
- به مدرسه می رود
- به مدرسه فنی / کاری می رود یا دانشگاه یا هوشواره می رود.

آیا هنوز راجع به بسته آموزشی سوال دارید؟

شما میتوانید اطلاعات بیشتر را از آن مرکزی که هزینه مالی برای کودک دریافت می کنید بگیرید.

Et si votre enfant :

- a moins de 25 ans,
- est inscrit dans un jardin d'enfants,
- est inscrit à l'école,
- est en apprentissage,
- fait des études.

**Vous avez d'autres questions sur le « Bildungspaket » ?**

Adressez-vous au bureau vous versant déjà une aide financière.

и Ваш ребёнок

- не старше 25-ти лет
- посещает детский сад
- посещает школу
- получает профессиональное образование или
- учится в ВУЗе

**Есть ли у вас дополнительные вопросы касательно «Пакета на образование» ?**

Соответствующую информацию Вы можете получить в той же организации, которая предоставляет Вам социальную помощь.



**Hilfe gibt es für:**

- **Mittagessen** in der Schule, in der Kita oder im Hort.  
Wenn Sie Geld aus dem Bildungspaket für das Mittagessen bekommen, müssen Sie nur noch 1 Euro pro Tag und Essen dazuzahlen.
- **Ausflüge und Reisen** mit der Kita oder mit der Schule. Sie können einen Antrag stellen, damit alle Kosten für einen Ausflug oder eine Reise vom für Sie verantwortlichen Amt bezahlt werden.
- **Materialien** für die Schule: zum Beispiel für die Hefte oder Schulbücher. Sie bekommen **insgesamt 100 Euro: 70 Euro** zum 01. August und **30 Euro** zum 01. Februar.
- **Fahrt zur Schule** mit dem Bus, der Straßenbahn oder der Bahn (wenn der Weg weit ist).

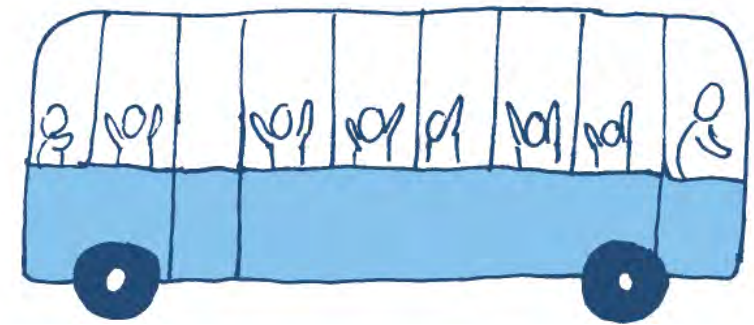


**Help is obtainable for:**

- **Lunch** at school, in the Kindergarten or in the after-school care center.  
If you get money from the education package for lunch, you have to contribute only 1 Euro per meal.
- **Excursions and trips** with the kindergarten or with school.  
You can apply for complete cost coverage.
- **Material for school** : for example the folders and schoolbooks.  
**Altogether you get 100 Euro: 70 Euro** on August 1st and **30 Euro** on February 1st.
- **Ride to school** : When your child needs to take the bus, tram or train to school and it has a long way to go, costs will be covered as well.

**هناك مساعدات متاحة ل:**

- **وجبة الغذاء** في المدرسة ، في روضة الأطفال أو في دار الرعاية النهارية ، إذا كنت تحصل على المال من حزمة التعليم لتناول طعام الغذاء ، يجب عليك دفع مبلغ (١) يورو فقط في اليوم الواحد.
- **السفر والرحلات** مع روضة الأطفال أو المدرسة، يمكنك تقديم طلب التكاليف لهذا الغرض وبذلك سيتم دفع تكاليف الرحلة من قبل المكتب المسؤول.
- **اللوازم المدرسية** على سبيل المثال الكتب والقرطاسية، يمكنك الحصول على ١٠٠ يورو بالشكل التالي: ٧٠ يورو في الأول من آب و ٣٠ يورو في الأول من شباط.
- **النقل الى المدرسة** بالحافلة أو الترام أو القطار (عندما يكون الطريق طويلاً).





## کمکهای موجود:

- ناهار در مدرسه، در کودکانستان ویا در هورت. اگر شما پول ناهار از بسته آموزشی دریافت میکنید، باید ایورو روزانه برای آن بپردازید.
- اردوها و سفرهای همراه کیتا ویا مدرسه. شما میتوانید درخواست کنید که بوسیله آن تمام هزینه ها برای یک اردو یا یک سفر بتوسط این مراکز (ذکر شده در بالا) پرداخت شود.
- وسایل مورد نیاز مدرسه: برای مثال دفتر و کتابهای مورد نیاز. در کل ۱۰۰ یورو دریافت میکنید: ۷۰ یورو اول ماه آگوست و ۳۰ یورو اول ماه فوریه.
- رفتن به مدرسه با اتوبوس، ترن شهری یا مترو (اگر مسیر مدرسه دور باشد).

## Ces aides financières sont prévues pour :

- Les repas de midi à l'école, au jardin d'enfant ou à la garderie. Si les repas de midi sont pris en charge par le « Bildungspaket », vous devez tout de même payer 1 euro par jour et par repas.
- Les voyages et excursions avec le jardin d'enfant ou l'école. Vous pouvez faire une demande pour que les frais du voyage ou de l'excursion soient entièrement pris en charge.
- Le matériel scolaire : par exemple cahiers ou livres d'école. Vous recevez 70 euros le 1 août et 30 euros le 1 février, c'est-à-dire en tout 100 euros pour l'année scolaire.
- Le trajet pour aller à l'école avec le bus, le train ou le tram (si le trajet est long).

## Помощь выделяется на:

- обеды в школе, в детском саду или группе продлённого дня. Если Вы получаете деньги из «Пакета на образование» на обеды, Вы должны доплачивать только лишь 1 евро в день на обед.
- прогулки и поездки с группой продлённого дня или со школой. Вы можете подать заявку на оплату всех затрат на прогулку или поездку в ответственную за Вас инстанцию.
- материалы для школы: например, на тетради или школьные учебники. На это выделяется всего вместе 100 евро: 70 евро к 1 августу и 30 евро к 1 февраля.
- поездка в школу на автобусе, трамвае или поезде (если ехать далеко).



- **Hilfe beim Lernen / Nachhilfe** .  
Wenn Ihr Kind in der Schule Lernschwierigkeiten hat und einen speziellen Nachhilfeunterricht braucht, können Sie dafür finanzielle Hilfe bekommen: zum Beispiel beim Deutsch lernen oder in der Mathematik.
- **Geld für die Gestaltung der Freizeit** :  
zum Beispiel für einen Sportverein oder für eine Musikschule. Sie können jeden Monat **10 Euro**, also **insgesamt 120 Euro** im Jahr bekommen, damit Ihr Kind in seiner Freizeit einen Sportverein oder eine Musikschule besuchen kann.

Es ist **wichtig**, dass Sie diese finanzielle Hilfe für jede Aktivität einzeln beantragen !

- **Learning aid / coaching** .  
When your child has difficulties with learning you can get help in form of private lessons.
- **Money for leisure time** : for example a sports club or a music school. You can get **10 Euro** per month **so 120 Euro per annum** for your child, enabling his or her participation in a sports club or a music school.

It is **important** to **apply for financial help separately for each activity!**

- **مساعدة في التعليم** إذا كان طفلكم يواجه صعوبة في التعليم ويحتاج إلى دروس خاصة للتعليم، يمكنك الحصول على المساعدة المالية، على سبيل المثال في تعلم الألمانية أو الرياضيات.

- **المال لأوقات الفراغ** على سبيل المثال نادي رياضي أو مدرسة الموسيقى، يمكنك الحصول على ١٠ يورو شهرياً ليصبح المجموع ١٢٠ يورو سنوياً لكي يمكن لطفلكم المشاركة في النادي الرياضي أو مدرسة الموسيقى.

**من** تقدم بطلب هذه المساعدات المالية لكل نشاط على حدة .



- اگر کودک شما در مدرسه مشکلات آموزشی داشت و در کلاس کمک آموزشی خاصی نیاز داشت، میتوانید کمک مالی دریافت کنید: مثلا در زبان آلمانی یا در ریاضیات.
- پول برای سازماندهی اوقات فراغت: برای مثال برای کلاسهای ورزشی یا کلاس موسیقی ماهانه ۱۰ یورو یا سالانه ۱۲۰ یورو به شما تعلق میگیرد. بدین ترتیب کودک شما میتواند در کلاس موسیقی یا ورزشی شرکت نماید.

این مساله بسیار مهم است که برای هر کدام از این موارد جداگانه درخواست نمایید.



- Si votre enfant a des difficultés à apprendre à l'école et a besoin d'un soutien scolaire, par exemple en allemand ou pour les mathématiques.
- Pour les activités extra-scolaires de vos enfants : sport en club ou école de musique. Vous pouvez recevoir **10 euros** par mois, **en tout 120 euros** par an, pour que vos enfants puissent pratiquer une activité extra-scolaire : sport, musique...

Il est important de faire une demande d'aide financière pour chacun de ces domaines. Par exemple : Une demande pour les repas de midi et une autre demande pour les activités extra-scolaires.

- **پомощь в учёбе** . Если у Вашего ребёнка возникли трудности в учёбе в школе, и он нуждается в специальном дополнительном занятии с репетитором, то Вы можете получить на это финансовую помощь: например, при изучении немецкого языка или математики.
- **членские взносы в свободное время** : например, на посещение спортивного клуба или музыкальной школы. Каждый месяц Вы можете получать **10 евро**, а в целом **120 евро** в году, на то чтобы Ваш ребёнок смог посещать спортивный клуб или музыкальную школу в свое свободное время.

Важно, чтобы Вы подавали заявки на каждый вид финансовой помощи в отдельности!



### Hurra, die Schule beginnt! Wie kann ich meinem Kind beim Schulstart helfen?

Die ersten Wochen in der Schule sind sehr aufregend für Ihr Kind.

**Sie können Ihrem Kind helfen,** sich an die neue Situation zu gewöhnen. Zum Beispiel:

- Erstellen Sie zusammen mit Ihrem Kind einen **Plan für den Tag**.
- **Bereiten** Sie zusammen mit Ihrem Kind **die Schultasche** am besten schon **am Vorabend** vor. Packen Sie alles ein, was Ihr Kind am nächsten Tag in der Schule braucht. So kann der Schultag ohne Stress beginnen.

### Yippee! School starts! How can I support my child?

The first weeks at school are very exciting. **You can help your child** to accustom to the new situation. For example:

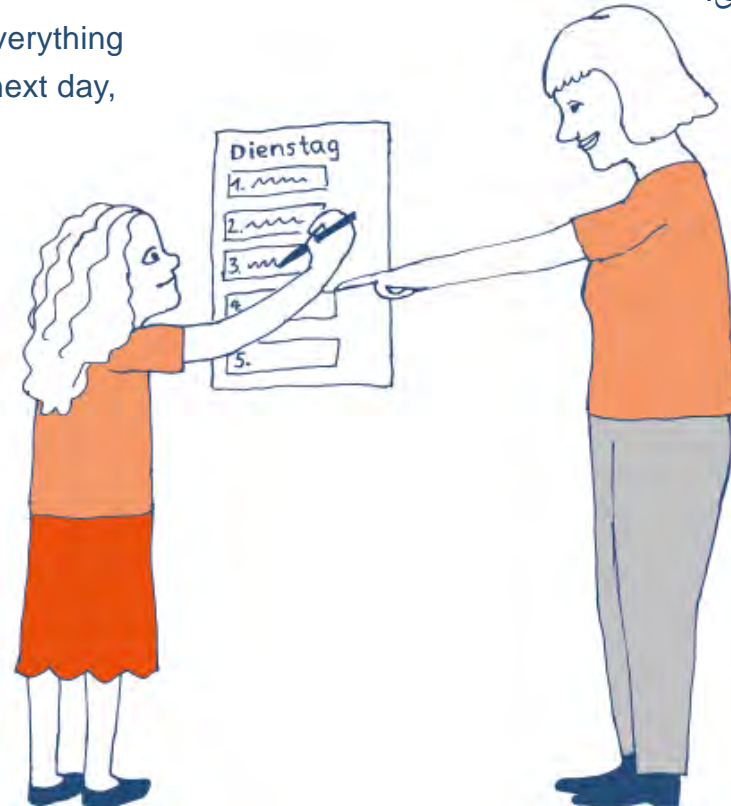
- You can design a **plan for the day** together.
- **On the eve** of every school day, you can **prepare the schoolbag** together with your child. Pack the schoolbag with everything your child might need the next day, so the school day can start less stressful.

هوررررررر، سوف تبدأ المدرسة، كيف يمكنني مساعدة طفلي عندما تبدأ المدرسة؟

الأسابيع الأولى في المدرسة مثيرة جداً لطفلكم، يمكنككم مساعدة طفلكم على التعود على الوضع الجديد، على سبيل المثال:

- إيجاد **خطة** لهذه الأيام مع طفلكم.

- من المفضل أن **تُجهزوا** مع طفلكم **حقيبة المدرسة** قبل **العشية**، جهزوا كل شيء يحتاجه طفلكم في اليوم التالي في المدرسة، وهكذا يبدأ اليوم الدراسي بدون إجهاد وقلق.



هورا، مدرسه آغاز شد! چگونه میتوانم کودکم را با شروع مدرسه راهنمایی کنم؟

هفته های اول در مدرسه برای کودک شما بسیار غریب و هیجان انگیز هستند. شما میتوانید به کودکان کمک کنید، که با شرایط جوئی جدید خو پیدا کند. برای مثال:

- با کودک خود یک پلان و برنامه ریزی برای روز مدرسه داشته باشید.

- کیف مدرسه را شب قبل با فرزندتان ببندید که او روز مدرسه گیج و آشفته نشود.



**Hourra l'école commence !  
Comment puis-je accompagner mon enfant dans cette étape importante ?**

Les premières semaines à l'école sont éprouvantes pour votre enfant, beaucoup d'excitation et de nouvelles informations. **Vous pouvez aider votre enfant** à s'habituer à cette nouvelle situation. Par exemple :

- Vous pouvez concevoir un **emploi du temps** avec votre enfant, pour bien répartir chaque moment de la journée.
- Le soir vous pouvez **préparer** avec votre enfant son **cartable**. De cette manière l'enfant est prêt le lendemain matin à aller à l'école sans rien oublier. La journée peut commencer calmement et sans stress.

**Ура, школа началась! Как я могу помочь моему ребёнку привыкнуть к учёбе в школе?**

Первые недели в школе полны волнений для Вашего ребёнка. **Вы можете помочь Вашему ребёнку** привыкнуть к новой ситуации. Например:

- Составьте вместе с Вашим ребёнком **расписание на день**.
- **Подготовьте портфель** вместе с Вашим ребёнком лучше всего уже **с вечера**. всё, что может понадобится Вашему ребёнку на следующий день в школе. Тогда школьный день начнётся без стресса.

- Sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind genügend Schlaf bekommt und nicht zu spät ins Bett geht. Kinder in der Grundschule brauchen in der Regel etwa **zehn bis zwölf Stunden Schlaf**.
- Auch das **Frühstück ist wichtig**. Ihr Kind sollte etwas essen, bevor es in die Schule geht.
- Viele Kinder haben nach den ersten beiden Stunden Hunger und bringen etwas zum Essen mit. Geben Sie Ihrem Kind auch **etwas zum Essen für die Pausen** mit: zum Beispiel etwas Obst oder Brot. Nur so kann es bis zur Mittagspause konzentriert lernen.
- **Üben Sie** außerdem zusammen mit Ihrem Kind **den Schulweg**, damit es sich sicher fühlt.

- Make sure that your child gets enough sleep and does not go to bed too late. Children at primary school normally need **ten to twelve hours sleep** per night.
- **Breakfast is important**. Your child should eat something before heading to school.
- Many children get hungry throughout the first lessons in the morning, so they bring something to eat from home. **Provide your child with a healthy snack**, e.g. some fruits or a sandwich to eat in the breaks. That way, he or she will have the energy to stay concentrated.
- **Practice the way to school** with your child, so your child feels more confident.

- تأكدوا من أن طفلكم ينال قسطاً كافياً من النوم ولا يذهب للسرير في وقت جد متأخر، الأطفال في المدارس الابتدائية يحتاجون عادة إلى حوالي **١٠-١٢ ساعة من النوم**.

- الإفطار أيضاً مهم يجب أن يأكل طفلكم شيئاً قبل الذهاب إلى المدرسة.

- كثير من الأطفال يشعرون بالجوع أول ساعتين ويجلبون معهم بعض الطعام، أعطوا لطفلكم **بعض الطعام** ليتناوله في وقت الاستراحة، على سبيل المثال بعض الفاكهة أو الخبز وبهذا يستطيع الطفل أن يتعلم بتركيز إلى أن يحين موعد استراحة الغذاء.

- ساعدوا طفلكم من التعرف على طريق إلى المدرسة لكي يشعر بالأمان.



- مطمئن شوید که کودک شما به اندازه کافی میخوابد و دیر به رختخواب نمرود. بچه ها در گردشوله (مدرسه ابتدایی) بین ۱۰ تا ۱۲ ساعت نیاز به خواب دارند.
- صبحانه هم مهم است. کودک باید قبل از رفتن به مدرسه صبحانه بخورد.
- خیلی از بچه ها بعد از یکی دو ساعت کلاس گرسنه میشوند و چیزی برای خوردن همراه میآورند که در زمان استراحت (پازه) بخورند. مثلا یک میوه یا نان. بدین ترتیب بهتر میتوانند تا زمان ناهار تمرکز کنند.
- به همراه کودک خود به مدرسه بیایید تا او مسیر مدرسه را یاد بگیرد، این باعث میشود که او حس اطمینان بیشتری داشته باشد.



- Faites attention à ce que votre enfant ne se couche pas trop tard pour être en forme à l'école. **Entre 10 heures et 12 heures de sommeil** sont importantes pour l'enfant.
- **Le petit déjeuner est très important**. Votre enfant devrait manger quelque chose avant d'aller à l'école.
- Beaucoup d'enfants ont déjà faim après les premières heures d'école et apportent un petit quelque chose à manger. **Donner par exemple à votre enfant des fruits, ou autre chose, qu'il pourra manger pendant la pause du matin**. Il aura assez d'énergie pour rester concentré jusqu'à la pause de midi.
- Vous pouvez **accompagner votre enfant à l'école** pour qu'il se sente en sécurité, plus tard il pourra faire le trajet seul.

- Позаботьтесь о том, чтобы Ваш ребёнок высыпался и шел спать не слишком поздно. Детям в начальной школе, как правило, нужно в среднем от **10 до 12 ч. сна**.
- Также **важен завтрак**. Ваш ребёнок должен что-нибудь поесть, прежде чем идти в школу.
- Многие из детей после двух первых уроков уже голодны и приносят с собой что – нибудь поесть. Дайте также Вашему ребёнку с собой из дома **что – нибудь с собой, чтобы он смог поесть на переменах** : например, немного фруктов или бутерброды. Только так Ваш ребёнок сможет сконцентрировано учиться вплоть до обеденного перерыва.
- Кроме того, **потренируйтесь** вместе с Вашим ребёнком **проходить путь в школу и со школы домой до тех пор**, пока он не почувствует себя уверенным.



## Was macht mein Kind in der Schule?

Die Schule beginnt meist um 7:30 Uhr.

In der Grundschule haben die Kinder **5 oder 6 Schulstunden**.

Eine Schulstunde dauert **45 Minuten**.

Zwischen den Schulstunden gibt es unterschiedlich lange **Pausen**.

In den Pausen können die Kinder das essen, was sie von zu Hause mitgebracht haben.

Danach gibt es in der Schule **Mittagessen**. Wenn die Schule zu Ende ist, dann beginnt der Hort.

## What is my child doing at school?

School usually starts at 7:30 a.m..

At primary school the children have **5 or 6 lessons** per day.

One lesson lasts **45 minutes**.

Between the lessons, there are **breaks** lasting 5 to 20 minutes.

During the breaks the children are allowed to eat what they brought from home.

Following the lessons there is **lunch** at school. When school is over, the after-school center begins.

## ماذا يفعل طفلي في المدرسة؟

المدرسة عادة ما تبدأ في الساعة ٧:٣٠.

لدى الأطفال في المدارس الابتدائية من **٥ إلى ٦ ساعات دراسية**.

يستمر الدرس الواحد **٤٥ دقيقة**.

بين الساعات الدراسية هناك **أوقات استراحة** مختلفة في المدة الزمنية.

في الاستراحات يمكن للأطفال أن يأكلوا ما قد أحضروا من البيت من الطعام.

ثم هناك **وجبة الغذاء المدرسية**، وعندما تنتهي المدرسة يبدأ **الهوْرْت**.

	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
7.30 - 8.15	Lesson	Lesson	Lesson	Lesson	Lesson
8.20 - 9.05	Lesson	Lesson	Lesson	Lesson	Lesson
9.25 - 10.10	Lesson	Lesson	Lesson	Lesson	Lesson
10.05 - 10.50	Lesson	Lesson	Lesson	Lesson	Lesson
11.10 - 11.55	Lesson	Lesson	Lesson	Lesson	Lesson
12.00 - 12.45	Lesson	Lesson	Lesson	Lesson	Lesson



کودک در مدرسه چه کاری انجام میدهد؟

مدرسه معمولا از ساعت ۷:۳۰ آغاز میشود.

در دبستان بچه ها ۵ یا ۶ ساعت درسی دارند.

هر ساعت درسی ۴۵ دقیقه است.

بین ساعتهای درسی زمانهای استراحت متفاوتی وجود دارند.

در زمان استراحت کودکان میتوانند خوراکی را که از خانه همراه آوردهاند بخورند.

بعد از کلاسهای درسی وقت ناهار است. وقتی کلاسها تمام شد بچه ها به هورت میروند.



Que fait votre enfant à l'école ?

L'école commence en général à 7 h 30.

A l'école primaire les enfants travaillent en général **entre 5 heures et 6 heures** par jour.

Un cours dure **45 minutes**.

Entre les cours, il y a des **pauses** de durées différentes.

Au cours de ces pauses, les enfants peuvent manger ce qu'ils ont amené avec eux.

Après les cours, les enfants peuvent **déjeuner** à l'école. Quand l'école est finie, le « Hort » commence.

Что мой ребёнок делает в школе?

Школа начинается в большинстве случаев в 7:30 ч.

В начальной школе у детей бывает **5 или 6 уроков**.

Один школьный урок длится **45 минут**.

Между школьными уроками бывают **перемены** различной длины.

На переменах дети могут есть то, что они принесли из дома.

Позже дети в школе **обедают**. Когда уроки заканчиваются, то начинается группа продлённого дня.



### Was machen die Kinder im Hort?

Im Hort machen die Kinder ihre Hausaufgaben, spielen oder ruhen sich aus.

Im Hort können die Kinder auch an einer **Arbeitsgemeinschaft (AG)** teilnehmen, das heißt: sie können zum Beispiel Fußball spielen, Theater spielen oder in einer Tanzgruppe tanzen.

Wenn Ihr Kind sehr lange im Hort bleibt, dann kann es mit den anderen Kindern gemeinsam ein **Frühstück** oder eine **Vesper** essen. Für die Vesper und das Frühstück müssen Sie extra Geld zahlen oder Sie geben Ihrem Kind das Essen mit.

Jeder Hort hat eine **Schließzeit**. Sie müssen Ihr Kind **rechtzeitig** vor dem Schließen **vom Hort abholen**.

### What are the children doing at the after-school care center?

At the after-school care center the children do their homework, play or rest.

They can also partake in **group activities** : e.g. they play soccer, join a theater group or dance in a dancing group.

Activities offered can vary depending on the after-school care center.

If your child stays very long in the care center, it can have **breakfast** there in the morning or a **snack** in the afternoon. An extra charge will have to be paid, unless the food is brought from home.

Every after-school care center has a **closing time**. Make sure that you **pick up your child in time**, i.e. before the after-school care center closes its gates.

### ماذا يفعل الأطفال في الهُورْت (دار الرعاية النهارية)؟

في الهُورْت يقوم الأطفال بتحضير الواجبات المدرسية لليوم التالي، واللعب أو الاستراحة.

في الهُورْت يمكن للأطفال أيضا المشاركة في **العمل الجماعي (AG)**، وهذا يعني في سبيل المثال لعب كرة القدم أو التمثيل أو الرقص مع مجموعة أطفال.

عندما يبقى طفلكم في الهُورْت لفترة طويلة جداً، فيمكن بعد ذلك تناول وجبة الإفطار أو وجبة خفيفة مع الأطفال الآخرين، ولأجل ذلك عليكم بدفع مالا أو إعطاء طفلك طعاماً يجلبه معه.

كل هُورْت (دار الرعاية النهارية) لديه **موعداً للإغلاق**، فعليكم أن تأخذوا طفلكم في الوقت المحدد قبل أن يُغلق الهُورْت.



بچه ها در هورت چه میکنند؟

بچه ها در هورت تکالیف خود را انجام میدهند، بازی و یا استراحت میکنند.

همچنین میتوانند در یک گروه کاری (AG) شرکت کنند، گروه کاری بدین معنیست که: میتوانند با هم فوتبال بازی کنند، تئاتر بازی کنند و یا در یک گروه رقص، برقصند.

وقتی بچه ها زمان زیادی در هورت باشند میتوانند صبحانه یا عصرانه میل کنند. برای این صبحانه یا عصرانه میباید مبلغ بیشتری پرداخت کنند و یا میتوانند آنرا از خانه به همراه بیاورند.

هر هورت زمان تعطیل شدن دارد. شما میبایست قبل از این زمان کودک خود را از هورت تحویل بگیرید.



Que font les enfants à la garderie ?

Pendant la garderie, les enfants jouent, se reposent et font leurs devoirs.

Ils peuvent aussi prendre part à une **activité** : jouer au football, faire du théâtre ou faire de la danse.

Si votre enfant reste longtemps à la garderie, il peut le matin prendre son petit déjeuner avec les autres enfants et l'après-midi un goûter. Pour le **petit déjeuner** ou pour le **goûter**, vous devez payer des frais supplémentaires. Ou alors vous donnez à votre enfant quelque chose qu'il pourra prendre avec lui et manger à la garderie.

Chaque garderie a un **horaire de fermeture**. Vous devez **recupérer votre enfant à l'heure** avant que la garderie ne ferme.

Что дети делают в группе продлённого дня?

В группе продлённого дня дети делают свои домашние задания, играют или отдыхают.

В группе продлённого дня дети могут также посещать **кружки по интересам**. Это значит: они могут играть, например, в футбол, участвовать в театральной постановке или танцевать в танцевальной группе.

Если Ваш ребёнок остаётся очень долго в группе продлённого дня, то он может вместе с другими детьми есть **завтрак** или **полдник**. За полдник и завтрак Вы должны платить деньги дополнительно или Вы должны дать дополнительную еду Вашему ребёнку с собой.

Каждая группа продленного дня заканчивает работать **в установленное время**. Вы **должны забирать** Вашего ребёнка своевременно до закрытия группы продлённого дня.



### Wer holt mein Kind von der Schule / vom Hort ab?

In Deutschland gibt es eine **Aufsichtspflicht**. Das bedeutet, dass die Eltern, der Lehrer oder die Lehrerin / der Erzieher oder die Erzieherin auf die Kinder aufpassen müssen und sie vor Gefahren schützen. Deswegen **müssen Sie sich entscheiden** und in der Schule / im Hort klären:

- Geht Ihr Kind nach der Schule / dem Hort alleine nach Hause oder werden Sie (oder zum Beispiel: Oma, Schwester, Vater, Mutter) es abholen?  
**Ohne Ihre schriftliche Erlaubnis darf Ihr Kind die Schule / den Hort nicht verlassen!**

### Who is going to pick up my child after school / after-school care center?

**Legal responsibility and duty of supervision** means that the parents, the teachers and the educators have to look after the children and protect them. For this reason you **have to decide** and clearly indicate to the school / after-school care center:

- Is your child going home alone after school / after-school care center or are you (or another person, e.g.: grandmother, sister, father, mother) going to pick up your child?  
**Without a written permission signed by the parents your child can not leave the school / after-school care center!**

من له الحق أن يأخذ طفلي من المدرسة أو (الهورت)؟

في ألمانيا هناك **واجب الإشراف** وهذا يعني أن الآباء، المعلم / المعلمة أو المُربي / المربية يجب عليهم رعاية الأطفال وحمايتهم من المخاطر ولهذا السبب يجب عليكم أن **تقرروا ما يلي**، وأن تبلغوا إدارة المدرسة أو الهورت بقراركم:

- هل يذهب طفلكم من المدرسة / من الهُورْت وحده إلى البيت أو ستأخذونه أنتم أو والدته أو أخته أو جدته؟ دون الحصول على إذن خطي منكم لا يمكن لطفلكم مغادرة المدرسة أو الهورت.



چه کسی میتواند کودک را از مدرسه تحویل بگیرد؟

در آلمان یک **وظیفه نظارتی** وجود دارد. بدین معنی که، والدین، معلمان و مربیان مواظب و مسئول بچه‌ها هستند که اتفاقی برایشان نیافتد. بنابراین شما تصمیم خود را با مدرسه و هورت هماهنگ می‌کنید که:

– فرزند شما به تنهایی به خانه برود و یا فرد دیگری (پدربزرگ و مادربزرگ، خواهر، پدر، مادر) باید آنها را به منزل برساند؟  
بدون اجازه کتبی شما کودک اجازه ترک مدرسه یا هورت راندارد.



### Qui récupère mon enfant à l'école ou à la garderie ?

En Allemagne il y a un « **Aufsichtspflicht** ». Cela veut dire que les parents, les professeurs ou les éducateurs doivent surveiller les enfants et les protéger de tout danger éventuel. Pour cette raison, **vous devez impérativement informer** l'école et / ou la garderie de quand et comment votre enfant rentrera chez lui :

- Votre enfant rentre-t-il seul à la maison après l'école ou la garderie, ou, quelqu'un vient-il le chercher (Par exemple : Grands-parents, frères / sœurs, Papa, Maman...)? **Sans une autorisation écrite de votre part votre enfant n'a pas le droit de quitter l'école ou la garderie !**

### Кто может забирать моего ребёнка со школы / из группы продлённого дня?

В Германии существует **обязанность по надзору за детьми**. Это значит, что родители, преподаватели / воспитателя или воспитательницы несут ответственность за детей и обязаны следить за ними и защищать их от опасностей. Поэтому **Вы должны решить и сообщить** в школе / в группе продлённого дня:

- Может ли Ваш ребёнок идти домой после школы / из группы продлённого дня самостоятельно или Вы будете (или, например: бабушка, сестра, отец, мать) его забирать? **Без Вашего письменного разрешения никто не имеет права забрать Вашего ребёнка из школы / из группы продлённого дня!**

- Wer darf Ihr Kind von der Schule / vom Hort abholen und wer nicht? (Zum Beispiel: Oma, Schwester, Vater, Mutter). **Ohne Ihre schriftliche Erlaubnis darf niemand Ihr Kind von der Schule / dem Hort abholen!**

Die Sicherheit Ihrer Kinder ist für den Lehrer oder die Lehrerin / den Erzieher oder die Erzieherin sehr wichtig! Wenn Sie (oder zum Beispiel: Oma, Schwester, Vater, Mutter) Ihr Kind abholen und der Lehrer oder die Lehrerin / der Erzieher oder die Erzieherin Sie bittet, **sich auszuweisen**, dann **müssen Sie es tun**.

- Is anybody else allowed to pick up your child from school (e.g.: grandmother, sister, father, mother)? **Without your written permission nobody has the right to pick up your child after school / after-school care center!**

Your children's security is very important for the teachers and the educators! When you (or e.g.: grandmother, sister, father, mother) come to pick up your child and the teacher asks you to **prove your identity**, then **you have to do it**.

- لمن يُسمح بأخذ طفلكم من المدرسة أو الهورت على سبيل المثال (الجدّة أو الأخت أو الأب أو الأم)؟ دون إذن خطي منكم لا يحق لأي شخص بأخذ طفلكم من المدرسة أو الهورت.

سلامة أطفالكم هي في غاية الأهمية للمعلم أو للمعلمة، للمربي أو للمربية، إذا كنتم أنتم أو على سبيل المثال (الجدّة، الأخت، الأب أو الأم) أخذ الطفل وطلب منكم المعلم أو المعلمة، المربي أو المربية أن تعرفوا أنفسكم فيجب عليكم فعل.



- چه کسی اجازه تحویل فرزند را دارد و چه کسی ندارد (برای مثال مادربزرگ، خواهر، پدر و مادر)؟ بدون اجازه کتبی شما هیچ کسی اجازه تحویل گرفتن بچه را از مدرسه یا هورت ندارد.

امنیت فرزند شما برای معلمان و مربیان بسیار مهم است. هر آن که زمان تحویل فرزندتان به توسط شخصی (برای مثال مادربزرگ، خواهر، مادر، پدر) مربی‌ها از آن شخص خواستند که کارت شناسایی خود را نشان دهد، آن شخص موظف است این کار را انجام بدهد تا بتواند فرزند را تحویل بگیرد.

- Qui peut venir chercher votre enfant à l'école ou à la garderie (par exemple : Grands-parents, frères / sœurs, Papa, Maman...)?  
**Sans une autorisation écrite de votre part indiquant qui vient chercher votre enfant, votre enfant n'a pas le droit de quitter l'école ou la garderie.**

La sécurité de vos enfants est pour les professeurs et éducateurs très importante. Si vous venez chercher votre enfant (ou les grands-parents, frère / sœur, papa, maman...) et si le professeur ou l'éducateur vous demande de vous identifier, vous êtes obligé de le faire.

- Кто имеет или не имеет право забирать Вашего ребёнка из школы / из группы продлённого дня? (Например: бабушка, сестра, отец, мать). **Без Вашего письменного разрешения никто не может забирать Вашего ребёнка от школы / из группы продлённого дня!**

Безопасность Ваших детей очень важна для преподавателей / воспитателей! Если Вы (или, например: бабушка, сестра, отец, мать) забираете Вашего ребёнка и преподаватели или воспитателя просят Вас **удостоверить Вашу личность**, то **Вы обязаны это сделать.**





## Welche Unterrichtsfächer hat mein Kind?

In der Grundschule gibt es folgende Unterrichtsfächer:

- »Deutsch« : dort lernt Ihr Kind lesen und schreiben.
- »Mathematik« : dort lernt Ihr Kind rechnen.
- »Kunst« oder »Gestalten« : dort wird Ihr Kind kreativ.
- »Musik« : dort macht Ihr Kind Musik.

## Which subjects are being taught to my child?

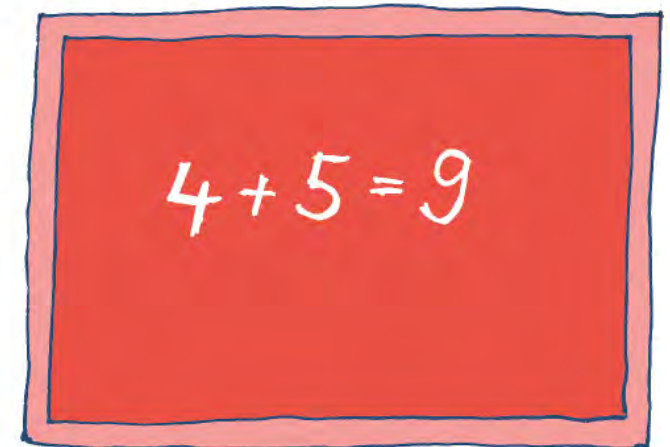
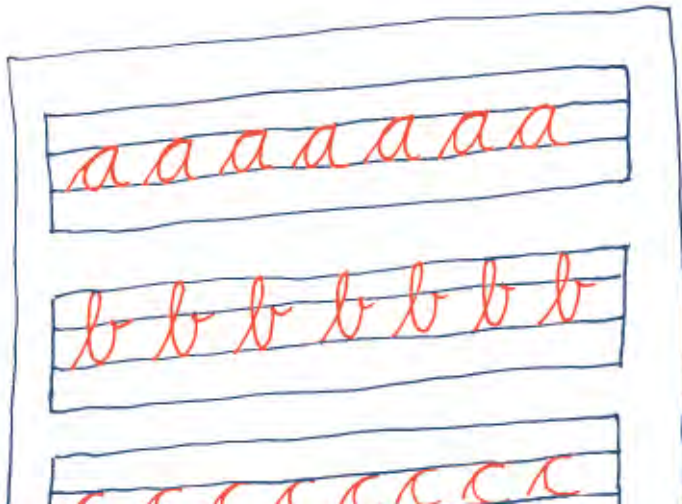
At primary school your child will be educated in the following disciplines:

- »German« : your child learns reading and writing in German.
- »Mathematics« : your child learns how to calculate and work with numbers.
- »Art« or »design« : your child can be creative.
- »Music« : your child is taught the basics of making music.

ماهي المواد الدراسية لدى طفلي؟

في المدرسة الابتدائية هناك الموضوعات التالية:

- «الألمانية»: هناك يتعلم طفلكم القراءة والكتابة.
- «الرياضيات»: هناك يتعلم طفلكم الحساب.
- «الفن» أو «التصميم»: هناك سيصبح طفلكم مبدعا.
- «الموسيقى»: هناك يستفيد طفلكم من دروس الموسيقى.



کلاسهای درسی فرزند من چه میباشند؟؟

در دبستان کلاسهای درسی زیر وجود دارند:

- «آلمانی»: که در آن کودک خواندن و نوشتن یاد میگیرد.

- «ریاضیات»: در آن کودک حساب یاد میگیرد

- «هنر» و «ساخت»: که در آن کودک خلاقیت یاد میگیرد.

- «موزیک»: که در آن کودک موزیک یاد میگیرد.

Qu'apprend mon enfant à l'école ?

À l'école primaire, il y a les **sujets suivants**:

- «**Allemand**»: les enfants apprennent à lire et à écrire en allemand.
- «**Mathématiques**»: les enfants apprennent à calculer.
- «**Arts plastiques**»: les enfants développent leur créativité artistique.
- «**Musique**»: les enfants font de la musique.

Какие школьные предметы есть у моего ребёнка?

В начальной школе есть **следующие учебные предметы**:

- «**Немецкий язык**»: там Ваш ребёнок учится читать и писать.
- «**Математика**»: там Ваш ребёнок учится считать.
- «**Искусство**»: там Ваш ребёнок учится рисовать.
- «**Музыка**»: там Ваш ребёнок занимается музыкой.



- »Sport« : dort macht Ihr Kind Sport.

**In Deutschland muss jedes Kind am Sportunterricht teilnehmen!**

Es ist für alle Kinder **Pflicht**, das bedeutet: es ist **vom Gesetz geregelt**.

Auch **Schwimmunterricht** gehört zum Sport. Es ist wichtig, dass Ihr Kind schwimmen lernt. Nur so kann es sich sicher im und am Wasser bewegen. Deshalb ist auch der **Schwimmunterricht Pflicht**.

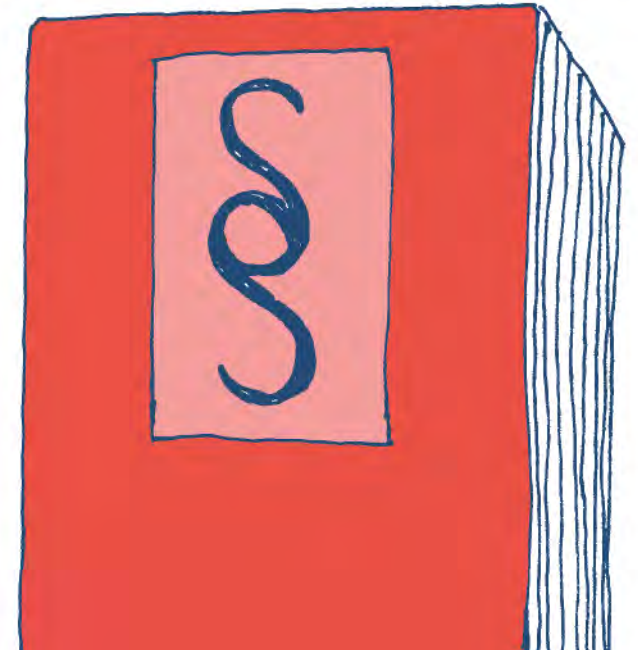
- »Sport« : your child learns how to do different kinds of sports.

**In Germany every child has to take part in the gym class! Sports are obligatory for every child, this means, it is regulated by law. This regulation also includes swimming lessons.**

It is important for your child to learn how to swim. Only this way your child can feel safe in and around water. For this reason **swimming lessons are obligatory.**

- «الرياضة»: هناك يمارس طفلكم الرياضة.

في ألمانيا يجب على كل طفل المشاركة في حصص التربية البدنية وهو **إلزامي** لجميع الأطفال هذا يعني: يخضع ذلك بموجب القانون. أيضا **دروس السباحة** تنتمي إلى الرياضة. من المهم أن يتعلم طفلكم السباحة. فقط حتى يمكن لطفلكم من التحرك بأمان في المياه وجنبها. ولذلك، فإن **دروس السباحة إلزامية**.

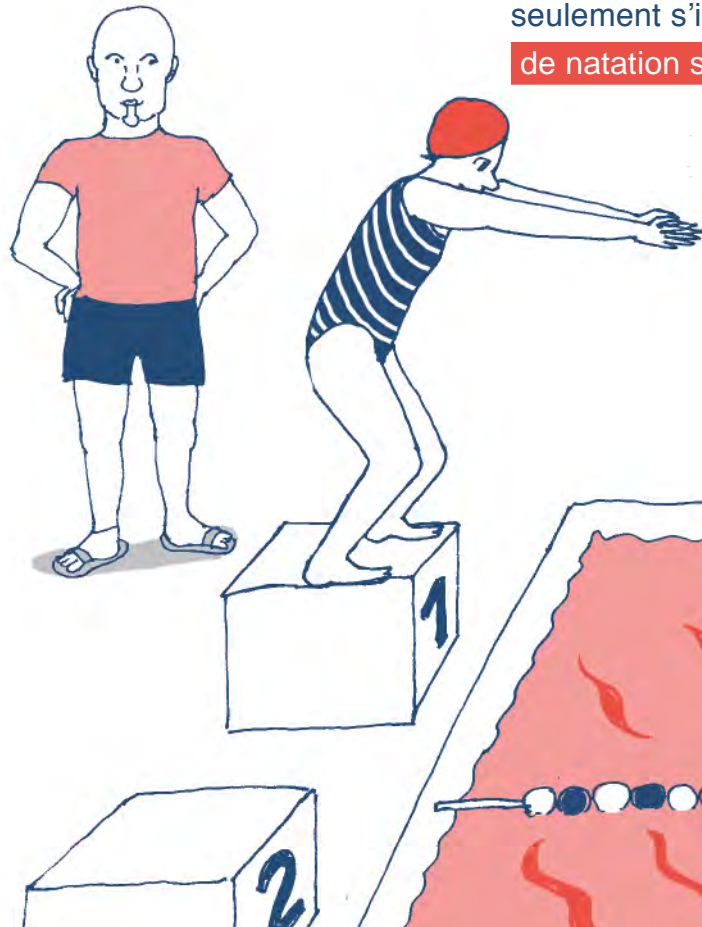




- «ورزش» : که در آن ورزش میکند.

در آلمان همه بچه ها میبایست در کلاس ورزش شرکت کنند!

این برای همه اجباریست، بدین معنی که: این از طرف قانون گفته میشود. همچنین کلاس شنا جزء کلاس ورزش بحساب میرود. این اهمیت دارد که فرزند شما شنا بیاموزد. تا بتواند حس امنیت در آب و یا اطراف آب داشته باشد. بنابراین: کلاس شنا نیز اجباریست.



- «Sport» : les enfants font du sport.

**En Allemagne, les cours de sport sont obligatoires pour tous les enfants !**

Cette obligation est **décidée par la loi** allemande. **La natation** fait partie des activités sportives proposées par l'école. Il est important que votre enfant apprenne à nager. Il pourra se sentir à l'aise dans l'eau ou à proximité de l'eau seulement s'il sait nager. **Les cours de natation sont obligatoires.**

- «Физкультура» : там Ваш ребёнок занимается спортом.

**В Германии каждый ребёнок должен заниматься физкультурой!** Это для всех детей **обязанность**, это значит: этого **требует закон.**

**«Урок плавания»** также относится к физкультуре. Важно, чтобы Ваш ребёнок научился плавать. Только так, он сможет уверенно держаться на воде. Поэтому **занятие плаванием** – это **обязанность для всех детей.**



- »Sachkunde« : hier lernen die Kinder etwas über ihre Umwelt, zum Beispiel über Tiere und Pflanzen, aber auch über die Welt und über die Menschen.
- »Religionsunterricht« gibt es auch. Sie können aber wählen, ob Ihr Kind lieber am Religions- oder am allgemeineren Ethikunterricht teilnehmen soll. Der Ethikunterricht befasst sich neutral mit verschiedenen Religionen, Weltanschauungen und ihren Werten.

Wenn Sie etwas mehr über ein Fach oder die Inhalte wissen möchten, fragen Sie einfach den Lehrer oder die Lehrerin Ihres Kindes. Er oder sie hilft Ihnen gerne weiter!



- »Social studies« : here the children learn something about their environment, for example about animals and plants, as well as about the world they are living in.
- »Religious education« : you can choose between religious education and ethics class . Ethics class treats different religions, ideologies and values in a more philosophical way.

If you want to know more about any of the school subjects or the contents, you can always ask the teacher of your child. He or she will be glad to help you!

- «الكفاءة» : وهنا يتعلم الأطفال عن بيئتهم، على سبيل المثال، حول الحيوانات والنباتات، ولكن أيضا حول العالم وحول الناس.

- «التعليم الديني» هو متاح أيضا. ولكن يمكنك اختيار ما إذا كان طفلكم يفضل المشاركة في الحصص الدينية أو في الحصص التربوية الأخلاقية العامة. حصص التربية الأخلاقية العامة تتعامل بصفة محايدة مع مختلف الديانات، وجهات النظر العالمية والقيم.

إذا كنتم تريدون أن تعرفوا أكثر عن موضوع ما أو مضمون ما، يمكنككم ببساطة أن تسألوا معلم أو معلمة ابنكم. إنه أو إنها سيساعدكم بكل سرور.



- «اجتماعی» یا «علوم» (زاخ کنده) : در اینجا بچه ها راجب به محیط زیست میخوانند، برای مثال راجب به حیوانات و گیاهان وهمچنین راجب به جهان و مردم.

- «کلاس دینی» هم وجود دارد. شما میتوانید انتخاب کنید که فرزندتان در این کلاس شرکت کند یا اینکه در «کلاس اخلاق». در کلاسهای اخلاق کودکان با یک نگاه خنثا با دینها و عقاید مختلف، جهان بینی و ارزشهای گوناگون آشنا میشوند.

در صورتی که شما مایل باشید راجع به موضوعات کلاس درسی اطلاع بیشتری داشته باشید، میتوانید از معلم آن کلاس سوال کنید. آنها برای شما توضیحات بیشتری خواهند داد.



- «Discipline d'éveil», les enfants font connaissance avec leur environnement, ils apprennent à connaître les animaux, les plantes mais aussi le monde et les sociétés et personnes qui vivent sur la Terre.

- «Cours de religion», cours sur les religions. Vous pouvez choisir, si votre enfant participe au cours sur les religions ou plutôt à un cours plus général «cours d'éthique». Ce cours propose un enseignement de savoirs et des discussions ayant pour thématiques les valeurs, les religions, le monde de manière philosophique.

Si vous souhaitez en savoir plus sur une matière en particulier ou son contenu vous pouvez demander au professeur de votre enfant. Il vous aidera volontiers !

- «Естествознание»: здесь дети изучают окружающую их среду, например, животных и растения, а также узнают новое о мире и о людях.

- «Религиозное воспитание»: такой урок есть тоже. Однако Вы можете выбрать, должен ли Ваш ребёнок посещать урок «Религиозного воспитания» или для него лучше посещать более общий урок «Этики».

Если Вы захотите узнать чуть больше о школьных предметах или их содержании, просто спросите преподавателей Вашего ребёнка. Он или она охотно помогут Вам!

**Ich verstehe manchmal die Elterninformationen nicht. Was kann ich tun?**

Sprechen Sie zuerst mit dem **Klassenlehrer** oder der Klassenlehrerin Ihres Kindes.

Der Klassenlehrer oder die Klassenlehrerin sind in der Grundschule sehr wichtig für Ihr Kind. Sie sehen Ihr Kind jeden Tag im Unterricht. Sie sind für die Klasse von Ihrem Kind zuständig.

**Sie sind aber auch für die Eltern da.**

Haben Sie eine Frage oder ein Problem? Dann sprechen Sie den Klassenlehrer oder die Klassenlehrerin einfach vor oder nach dem Unterricht an.

**Sometimes I do not understand the information directed to the parents. What can I do?**

Firstly, speak with the **form teacher** of your child.

In primary school the form teachers are very important to your child. Every day, they see your child at class. They are responsible for the whole class.

**The teachers are also there for you.**

Do you have a question or a problem? Just speak to the teacher before or after class.

في بعض الأحيان لا افهم معلومات أولياء الأمور، ماذا يمكنني أن افعل؟

تكلّموا أولاً مع **معلم الفصل** أو معلمة الفصل لابنكم.

معلم الفصل أو معلمة الفصل يعتبرون جد مهمين لابنكم في المدرسة الابتدائية. إنهم يرون ابنكم يومياً في الفصل. إنهم مسؤولين عن قسم طفلكم. وأيضاً هم متواجدون من أجل الآباء والأمهات.

لديكم سؤال أو مشكلة؟ إذن تحدثوا مع معلم الفصل أو معلمة الفصل قبل أو بعد انتهاء الحصة الدراسية.



من گاهی وقتها متوجه اطلاعاتی که مربوط به والدین هستند نمیشوم. چه کار میتوانم بکنم؟

در ابتدا با **معلم کلاس** فرزندتان صحبت کنید.

معلم کلاس برای کودک شما بسیار مهم است. آنها هر روز کودک شما را در کلاس درس میبینند. آنها مسئول کلاس درس فرزند شما هستند و همچنین مشاور والدین میباشند.

آیا مشکل یا سوالی دارید؟ پس قبل یا بعد از کلاس از معلم سوال کنید.

Parfois je ne comprends pas les informations adressées aux parents. Que puis-je faire ?

D'abord il faut en parler avec **le professeur de votre enfant.**

Les professeurs sont très importants pour votre enfant. Ils voient votre enfant chaque jour pendant l'école, pendant les cours. Ils sont responsables de la classe de votre enfant. **Ils sont aussi présents pour les parents.**

Vous avez un problème ou une question ? Parlez-en tout simplement avec le professeur avant ou après les cours.

Я иногда не понимаю информацию, предназначенную для родителей. Что мне делать?

Сначала поговорите с **классным руководителем** Вашего ребёнка.

Классный руководитель или классная руководительница в начальной школе очень важные люди в жизни Вашего ребёнка. Они видят Вашего ребёнка каждый день на занятиях. Они также несут ответственность за класс Вашего ребёнка. **Однако они отвечают и за родителей.**

У Вас есть вопрос или какая – то проблема? Тогда после занятия Вы можете просто обратиться к классному руководителю или классной руководительнице.

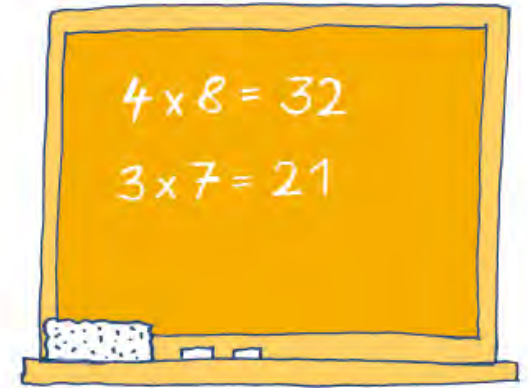




Jedes Kind hat in der Schule ein **Hausaufgabenheft**. Dort schreibt Ihr Kind seine Hausaufgaben auf. Der Klassenlehrer oder die Klassenlehrerin schreibt manchmal auch **Informationen für die Eltern** in das Hausaufgabenheft. Deswegen müssen Sie das **Hausaufgabenheft regelmäßig kontrollieren!** Sie können jederzeit auch Ihre Fragen oder eine kurze Notiz für den Klassenlehrer oder die Klassenlehrerin in das Hausaufgabenheft schreiben. Er oder sie hilft Ihnen gerne weiter!

Furthermore, every child has a **homework book** («Hausaufgabenheft») to note his or her assignments. Sometimes the teacher also writes **information for the parents** in the homework book. That's why you should **control the homework book regularly!** You can also write a note or a question in the homework book addressing the teacher. The teacher will gladly help!

كل طفل لديه **دفتر الواجبات المنزلية** في المدرسة. هناك طفلكم يكتب واجبه المنزلي. معلم الفصل أو معلمة الفصل يكتب في بعض الأحيان معلومات للآباء والأمهات في دفتر الواجبات المنزلية. لذلك يجب عليكم مراقبة دفتر الواجبات المنزلية لطفلكم بانتظام! أيضا يمكنكم دائما كتابة أسئلتكم أو ملاحظاتكم القصيرة للمعلم أو للمعلمة في هذا الدفتر. معلم أو معلمة ابنكم سيساعدكم بكل سرور.



هر کودکی در مدرسه یک دفتر تکلیف دارد که در آن فرزند شما تکالیف مدرسه را یاد داشت می‌کند. معلم نیز گاهی اوقات چیزهایی را برای والدین در آن مینویسد. بدین دلیل شما باید دفتر تکلیف را هر روز کنترل کنید. شما نیز میتوانید هر زمان که خواستید سوالات و یا متن کوچکی در آن برای معلمان بنویسید.



Chaque enfant a à l'école un « cahier de textes », c'est-à-dire un cahier dans lequel ils écrivent leurs devoirs. Les professeurs écrivent aussi quelques fois dans ce cahier des **informations destinées aux parents**. C'est pour cette raison que vous devez le **contrôler régulièrement** ! Vous pouvez également écrire dans ce cahier un mot à l'adresse du professeur si vous avez besoin de lui communiquer quelque chose ou de lui poser une question. Le professeur vous aidera volontiers !

У каждого ребёнка в школе есть **дневник для домашних заданий**. Там Ваш ребёнок записывает свои домашние задания. Классный руководитель или классная руководительница тоже иногда оставляют **информацию для родителей** в дневнике. Поэтому Вы должны **регулярно контролировать дневник**! Вы тоже можете в любое время записать Ваши вопросы или короткую заметку для классного руководителя или классной руководительницы в дневник. Он или она охотно помогут Вам!

Mindestens einmal im halben Jahr bekommen Sie eine Einladung zum »Elternsprechtag« .

Hier erzählen Ihnen die Lehrer oder die Lehrerinnen, was Ihr Kind in der Schule gelernt hat und was es alles schon kann.

Sie können sich bei Fragen oder Problemen auch an andere Eltern oder den Elternrat wenden.

Der Elternrat vertritt die Interessen aller Eltern der Schule. Der Elternrat hilft Ihnen dabei, mit den Lehrern oder Lehrerinnen oder mit der Schulleitung zu sprechen.

At least twice a year you get an invitation to »parent's day«, a meeting where the teacher has the opportunity to inform you about your child's performance in class.

If you have questions or problems you can also ask other parents or the parent's council for help.

The parent's council represents the interests of all parents.

The parent's council also helps you to speak with the teachers or the principal.

على الأقل مرة واحدة في ستة أشهر، سوف تتلقى دعوة إلى «يوم جلسة أولياء الأمور». هنا يخبرونكم المعلمون أو المعلمات ماذا تعلم طفلكم في المدرسة، وماذا يمكن لطفلكم القيام به.

إذا كان عندكم أسئلة أو مشاكل يمكنكم الاتصال بأباء آخرين أو بمجلس أولياء الأمور. يمثل مجلس أولياء الأمور مصالح جميع الآباء والأمهات من المدرسة. مجلس أولياء الأمور يساعدكم أيضا على التحدث مع المعلمين والمعلمات وكذلك مع إدارة المدرسة.



حداقل یک بار در ۶ ماه شما برای «روز گفتگو با والدین» به مدرسه دعوت میشوید. در آنجا به شما توضیح داده میشود که فرزند شما چه چیزهایی در مدرسه یادگرفته است و چه کارهایی میتواند انجام دهد.

شما نیز میتوانید با مشکلات والدین دیگر آشنا شوید و با آنها تبادل نظر کنید. یک گروه به منتخب اولیا «شورای والدین» را تشکیل میدهند. این گروه به نمایندگی از اولیا به شما کمک می‌کند تا با معلمان و یا مدیر مدرسه در تماس باشید.



Au moins une fois par semestre les parents reçoivent une invitation pour discuter avec le professeur («rencontre parents-professeurs»).

Lors de cette rencontre, les professeurs vous racontent ce que votre enfant a fait et appris à l'école et ce qu'il est capable de faire.

Si vous avez des questions ou des problèmes vous pouvez aussi demander conseil à d'autres parents ou au «Elternrat», c'est-à-dire le conseil des parents (groupe de parents qui soutient l'école lors de manifestations scolaires ou de projets).

Вероятно раз в полгода Вы получите приглашение на «приёмный день для родителей». В этот день преподаватели расскажут Вам о том, что Ваш ребёнок изучал в школе, и что он уже умеет делать.

Кроме того Вы можете обратиться с вопросами или проблемами к другим родителям или в родительский совет. Родительский совет представляет интересы всех родителей школы. Родительский совет поможет Вам поговорить с преподавателями или с руководством школы.



## Wie sieht das Benotungssystem in Deutschland aus?

In der Schule werden die Leistungen Ihres Kindes mit einer **Zensur** bewertet. In Deutschland gibt es die Zensuren **1, 2, 3, 4, 5** und **6**.

Sie werden wie folgt vergeben:

- **1** sehr gute Leistung
- **2** gute Leistung
- **3** befriedigende Leistung
- **4** ausreichende Leistung
- **5** mangelhafte Leistung
- **6** ungenügende Leistung



## What does the grading system in Germany look like?

At school the performance of your child gets rated with a **grade**. The grades **range from 1 to 6**.

- **1** Very good achievement
- **2** Good achievement
- **3** Satisfying achievement
- **4** Sufficient achievement
- **5** Inadequate achievement
- **6** Insufficient achievement



ما هو نظام المعدلات الدراسية أو الدرجات في ألمانيا؟

في المدرسة يتم تقييم أداء طفلكم بالدرجات.

في ألمانيا هناك درجات **١ إلى ٦** ويتم منحها على النحو التالي:

- **١** أداء جيد جدا.

- **٢** أداء جيد.

- **٣** أداء مقبول.

- **٤** أداء متوسط.

- **٥** أداء ضعيف.

- **٦** أداء ضعيف جدا.



سیستم ارزشیابی نمرات در آلمان چگونه است؟

در مدرسه فرزند شما با نمراتش ارزشیابی میشود. در آلمان ما نمرات ۱، ۲، ۳، ۴، ۵ و ۶ را داریم که اینگونه هستند:

۱ - نمره خیلی خوب

۲ - نمره خوب

۳ - نمره رضایت بخش

۴ - نمره کافی

۵ - نمره ناپسند / ضعیف

۶ - نمره ناکافی



Quel est le système de notation en Allemagne ?

A l'école les travaux de vos enfants sont évalués avec des notes .

Elles s'échelonnent de 1 à 6 :

- 1 très bien,

- 2 bien,

- 3 satisfaisant,

- 4 suffisant,

- 5 médiocre,

- 6 insuffisant.

Как выглядит система оценок в Германии?

В школе успеваемость Вашего ребёнка оценивается оценкой . В Германии существуют оценки 1, 2, 3, 4, 5 и 6 . Они как указано ниже означают:

- 1 очень хорошая успеваемость

- 2 хорошая успеваемость

- 3 удовлетворительная успеваемость

- 4 достаточная успеваемость

- 5 неудовлетворительная успеваемость

- 6 очень плохая успеваемость

In den ersten beiden Klassen gibt es meistens noch keine Zensuren. Die Lehrer und Lehrerinnen versuchen, die Stärken und Schwächen Ihres Kindes zuerst mit Worten zu beschreiben. Oft zeigen sie durch **Symbole**, wie zum Beispiel: 😊 oder ☀️, dass Ihr Kind alles richtig gemacht hat. Die Lehrer und Lehrerinnen können Ihnen dabei helfen, diese Symbole und Beschreibungen zu verstehen.

In the first two classes, most schools do not give grades to their pupils. Instead, the teacher will try to describe the strengths and weaknesses of your child with words. They often also use **symbols**, e.g.: 😊 or ☀️, to show that your child is doing well. The teacher can help you to understand the symbols.

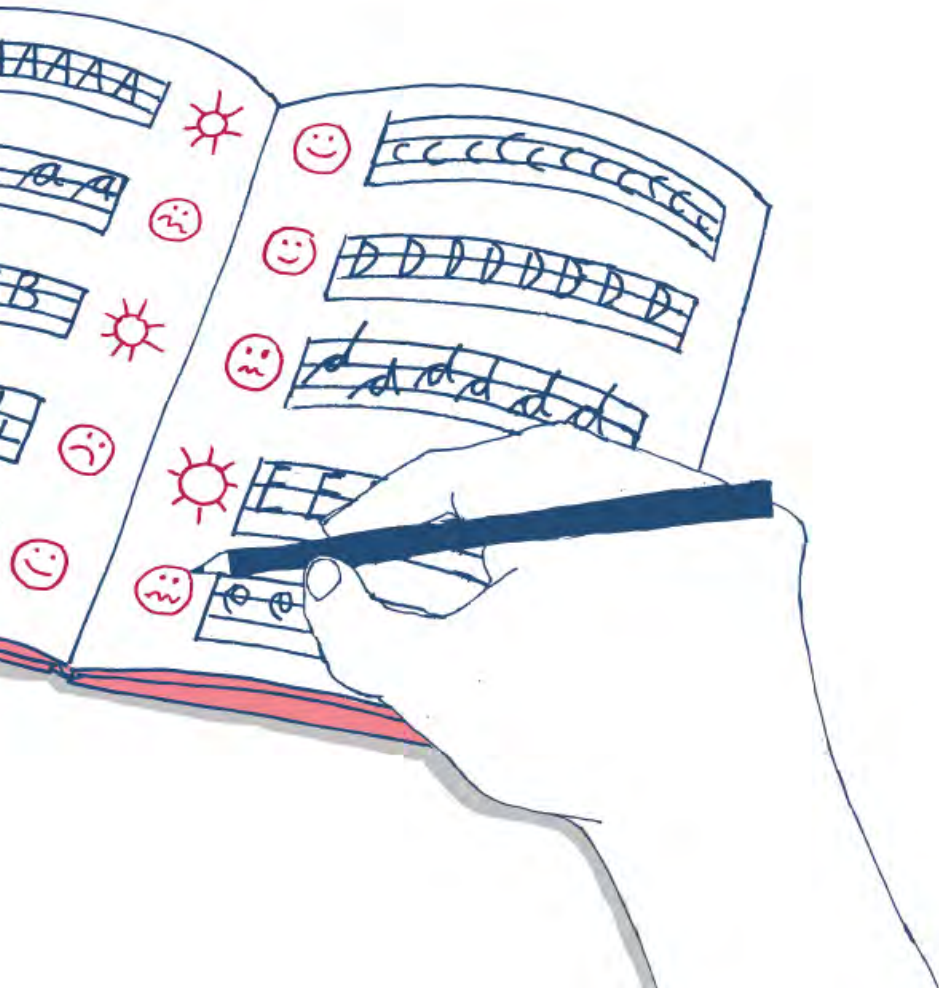
في الصفين الأول والثاني عادة لا توجد أي درجات. المعلمون والمعلمات يحاولون أولاً وصف نقاط القوة ونقاط الضعف لدى طفلكم بواسطة الكلمات. غالباً ما تظهر بعض **الرموز** على سبيل المثال: 😊 أو ☀️ والتي تدل على حُسن أداء طفلكم في القسم. يمكن للمعلمين والمعلمات أن يساعدوكم على فهم هذه الرموز والأوصاف.



در کلاس اول و دوم معمولاً نمره‌هایی صادر نمیشود. معلمان تلاش میکنند نقاط قوت و ضعف فرزندتان را کتبی شرح بدهند. معمولاً با استفاده از **سمبل‌های** گوناگون، برای مثال: 😊 یا ☀️، نشان داده میشود که فرزند شما کارهایش را صحیح انجام داده است. معلمان میتوانند به شما کمک کنند این سمبل‌ها و توضیحات را به راحتی متوجه شوید.

En général au cours des premières années d'école il n'y a pas encore de notes. Les professeurs essaient de décrire le travail des enfants, leurs points forts et leurs points faibles, avec des mots et des **symboles**. Par exemple : 😊 ou ☀️, ces symboles signifient que votre enfant a bien travaillé. Les professeurs peuvent vous aider à comprendre ces symboles.

В обоих первых классах в основном еще не ставят оценки. Преподаватели сначала пытаются описывать успехи и неудачи Вашего ребёнка словами. Часто они отмечают **символами**, как например: 😊 или ☀️, что Ваш ребёнок сделал все правильно. Преподаватели могут помочь Вам с пониманием этих символов и описаний.





**Ich finde die deutsche Sprache sehr schwer. Kann ich meinem Kind trotzdem in der Schule helfen?**

Ja, das können Sie:

- **Zeigen Sie Interesse an dem, was Ihr Kind lernt!**

Ihr Kind kann Ihnen zeigen, was es in der Schule gemacht hat. Sie können die Aufgaben gemeinsam wiederholen.

- **Achten Sie darauf, dass Ihr Kind seine Hausaufgaben macht!**

Der Lehrer oder die Lehrerin gibt den Kindern Hausaufgaben auf, damit sie zu Hause üben können, was sie in der Schule gelernt haben. Die Aufgaben stehen im Hausaufgabenheft. Schauen Sie häufig in dieses Heft hinein. Viele Lehrer oder Lehrerinnen schreiben hier Informationen für die Eltern hinein.

**German is very difficult for me, can I still help my child at school?**

Yes, you can:

- **Show your child that you are interested in what he or she is learning!**

Your child can show you what it learns at school. You can also do the homework together and repeat the tasks.

- **Make sure that your child does its homework!**

The teachers at school assign homework to your child to ensure that he or she repeats and consolidates at home what has been learned at school. You can find the tasks in the homework book. Regularly check the homework book as a lot of teachers write information for the parents into the book, too.

**أجد أن اللغة الألمانية صعبة جداً، ومع ذلك هل يمكنني أن أساعد طفلي في الواجبات المدرسية؟**

نعم يمكنكم هذا:

- **إظهار الاهتمام بما يتعلم طفلكم!**

يمكن لطفلكم أن يعرض عليكم ما فعل في المدرسة. ويمكنكم أيضاً مع طفلكم إعادة مراجعة المهام.

- **تأكدوا من أن طفلكم يقوم بواجبه المنزلي!**

يعطي المعلم أو المعلمة الواجبات المنزلية للأطفال حتى يتسنى لهم ممارسة ما تعلموه في المدرسة. توجد المهام في دفتر الواجبات المنزلية. في كثير من الأحيان انظروا لهذا الدفتر فإن الكثير من المعلمين والمعلمات يكتبون ملاحظات للآباء داخل هذا الدفتر.



برای من زبان آلمانی بسیار دشوار است. میتوانم با این حال به فرزندم در امور مدرسه کمک کنم؟

بله، شما میتوانید:

- به او نشان دهید که بسیار علاقه مند هستید به چیزهایی که او یاد می‌گیرد!

فرزند شما میتواند به شما نشان دهد، چه کاری در مدرسه انجام داده است. شما میتوانید تکالیف مدرسه را با هم مرور کنید.

- توجه داشته باشید که فرزندتان تکالیف مدرسه را انجام دهد!

معلمان به دانش‌آموزان تکالیف برای خانه میدهند، تا آنچه که در مدرسه یاد گرفتند را تکرار و تمرین کنند. این تکالیف در «دفتر تکلیف» نوشته شده. مرتب این دفتر را چک کنید. خیلی اوقات معلمان اطلاعاتی که مربوط به شما میشود را در این دفتر یاد داشت میکنند.

**Je trouve la langue allemande très difficile. Puis-je quand même aider mon enfant à l'école ?**

Oui vous le pouvez :

**- Montrez à votre enfant que ce qu'il fait à l'école vous intéresse !**

Votre enfant peut vous montrer ce qu'il a fait à l'école. Vous pouvez refaire avec lui ce qu'il a appris ou travaillé.

**- Veillez à ce que votre enfant ait bien fait ses devoirs !**

Le professeur donne aux enfants des devoirs à faire après l'école pour qu'ils puissent aussi s'exercer à la maison et réviser ce qu'ils ont appris à l'école. Les devoirs sont écrits dans le « Hausgabenheft ». Regardez régulièrement dans ce carnet. Beaucoup de professeurs y écrivent aussi des mots adressés aux parents.

**Для меня немецкий язык очень сложный. Несмотря на это, могу ли я все же помочь моему ребёнку в школе?**

Да, Вы можете:

**- Проявите интерес к тому, что Ваш ребёнок изучает!**

Ваш ребёнок может показать Вам, что он делал в школе. Вы можете повторить задания вместе.



**- Обращайте внимание на то, чтобы Ваш ребёнок выполнял свои домашние задания!**

Преподаватель задаёт домашние задания детям, чтобы они смогли упражняться дома в том, что они прошли в школе. Задания записывают в дневник для домашних заданий. Регулярно проверяйте дневник Вашего ребёнка. Многие преподавателей передают информацию для родителей через дневник.

- Sie verstehen nicht, was der Lehrer oder die Lehrerin geschrieben hat?



Dann fragen Sie nach.

Lehrer und Lehrerinnen freuen sich, wenn Eltern Interesse an der Bildung ihrer Kinder haben.

Fragen Sie den Lehrer oder die Lehrerin auch, ob sie bestimmte Symbole, zum Beispiel:  oder  für die Elterninformationen benutzen können. So verstehen Sie die Informationen noch schneller.



- You do not understand what the teacher wrote?

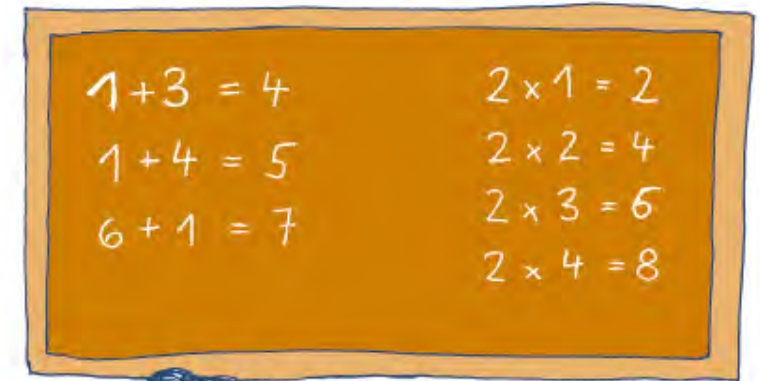
Always feel free to ask. The teachers are pleased when you show interest in the education of your child.

You can also ask the teacher to use particular symbols for the parent's information, for example:  or . This way you might understand the information even better and quicker.

- أنتم لا تفهمون ماذا كتب المعلم أو المعلمة؟



إذن اسألوا المعلمون والمعلمات فهم يكونون سعداء إذا كان الآباء مهتمين بتعليم أبنائهم.

اسألوا أيضا المعلم أو المعلمة هل يمكن استعمال رموز محددة مثل:  أو  من اجل معلومات للآباء وللأمهات. بهذا يمكنكم فهم المعلومات بسرعة أكبر.





- شما نمیتوانید متوجه شوید معلم چه چیزی نوشته است؟

پس سوال کنید، معلمان خوشحال میشوند از اینکه شما به تحصیل فرزند خود علاقه دارید.

از معلمان خواهش کنید تا با به کار بردن از سمبل‌های گوناگون، مثلاً  یا  شما بهتر متوجه اطلاعات لازم شوید.



- Vous ne comprenez pas ce que le professeur a écrit ?

N'hésitez pas à lui demander ce que ça veut dire. Les professeurs se réjouissent de voir que les parents s'intéressent au travail de leur enfant. Demandez aux professeurs s'ils peuvent utiliser des symboles précis pour communiquer avec vous.

Par exemple :  ou . De cette manière vous pourrez comprendre les informations plus rapidement.

- Вы не понимаете, что написал преподаватель?

Тогда переспрашивайте. Преподаватели радуются, если родители интересуются образованием своих детей.

Также Вы можете договориться с преподавателями о том, чтобы они использовали определённые символы, например:  или  для передачи определённой информации для родителей. Так Вы сможете быстрее понять эту информацию.



**Mein Kind soll sich in Deutschland wohlfühlen. Wo findet es außerhalb der Schule Freunde?**

Ihr Kind hat noch keine Freunde und fühlt sich alleine. Was können Sie tun?

- Fragen Sie Ihr Kind, ob es die Kinder aus der Schule zu sich nach Hause einladen möchte.
- Bringen Sie Ihr Kind zum Spielen zu einem Klassenkameraden.

**I want my child to feel comfortable in Germany. Where can he or she make friends besides school?**

Your child has no friends and is lonely. What can you do?

- Ask your child if it wants to invite classmates from school to your home.
- Let your child visit other children after school.

يجب على طفلي أن يحس بالراحة في ألمانيا. أين يجد طفلي أصدقاء خارج المدرسة؟

طفلكم ليس لديه أصدقاء ويشعر بالوحدة. ماذا يمكنكم أن تفعلوا؟

- اسألوا طفلكم عما إذا كان يريد دعوة الأطفال من المدرسة إلى البيت.

- إحضار طفلكم إلى منزل زميل له للعبة معه.



من می‌خواهم فرزندم در آلمان حس خوبی داشته و خوشحال باشد. کجا میتواند خارج از محیط مدرسه دوستان خود را پیدا کند؟

کودک شما هنوز دوستی ندارد و احساس تنهایی میکند، چه کاری میتوانید برای او انجام دهید.

- از فرزند خود سوال کنید که اگر دوست دارد میتواند دوستان خود را از مدرسه به خانه دعوت کند.

- فرزند خود را برای بازی با همکلاسی‌هایش بیرون ببرید یا به منزل آن همکلاسی.

**Mon enfant doit se sentir bien en Allemagne. Où trouve-t-il des copains en dehors de l'école ?**

Votre enfant n'a pas encore de copains et se sent seul. Que pouvez-vous faire ?

- Demandez à votre enfant s'il aimerait inviter un autre enfant de son école à venir jouer avec lui à la maison.
- Amenez votre enfant chez un camarade de classe pour qu'ils puissent jouer ensemble.

**Мой ребёнок должен чувствовать себя в Германии хорошо. Где он может найти друзей за пределами школы?**

У Вашего ребёнка ёще нет друзей, и он чувствует себя одиноким. Что Вы можете сделать?

- Спросите у Вашего ребёнка, не хотел ли бы он пригласить детей из школы к себе домой.
- Отведите Вашего ребёнка поиграть к одноклассникам.



Melden Sie Ihr Kind für einen Kurs an, zum Beispiel in einem Sportverein oder in einer Musikschule. In Deutschland sind viele Kinder in einem Verein. Hier können sie zusammen mit anderen Kindern Spaß haben. Schauen Sie einfach, was Ihrem Kind gefällt und melden Sie es für einen Chor, einen Schwimmkurs oder einen Fußballverein an. Geld hierfür können Sie aus dem Bildungspaket beantragen (siehe Frage 4.V). Es gibt viele Möglichkeiten und Ihr Kind wird schnell Freunde finden.

Register your child for an out-of-school activity in the afternoon, for example a sports club or a music school. In Germany a lot of children are in clubs. There they can meet other children and have fun together. Find out what your child likes and register your child e.g. for a choir, a swimming course or a soccer course. If you worry about the costs, you can apply for an allowance (see question 4.V). There are many options and your child will soon make new friends!

سجلوا طفلكم على سبيل المثال في نادي الرياضة أو في مدرسة الموسيقى. في ألمانيا يوجد العديد من الأطفال في الأندية. وهناك يمكنهم جنباً إلى جنب مع غيرهم من الأطفال أن يمرحوا. انظروا إلى ما يحب طفلكم، وسجلوه في فرقة غناء، دورة سباحة أو في ناد لكرة القدم. المال لهذا الغرض يمكنكم طلبه من حزمة التعليم (انظر السؤال 4.V). يوجد الكثير من الإمكانيات ويمكن لطفلكم أن يجد أصدقاء بسرعة.



## 13. ② بیرون از محیط مدرسه En dehors de l'école Вне школы

فرزند خود را برای کلاسی ثبت نام کنید، برای مثال کلاس ورزش یا موسیقی. در آلمان دانش آموزان زیادی در یک باشگاهی عضو هستند. در آنجا میتوانند به همراه دانش آموزان دیگر اوقات خوشی را داشته باشند. ببینید فرزندتان به چه چیزی علاقه دارد و او را برای کلاس موسیقی کر، کلاس شنا یا کلاس فوتبال ثبت نام کنید. هزینه لازم را میتوانید از طریق «بسته آموزشی» (سوال 4.V) اقدام و دریافت کنید. راههای زیادی وجود دارد که کودک شما سریعاً دوست پیدا کند.

Inscrivez votre enfant à une activité extra-scolaire (club de sport, école de musique...). En Allemagne, beaucoup d'enfants sont inscrits à des activités extra-scolaires. De cette manière ils peuvent rencontrer d'autres enfants et s'amuser. Voyez avec votre enfant ce qu'il lui plairait de faire, musique, natation, sport et inscrivez le (voir paragraphe 4.V). Il y a beaucoup de possibilités et votre enfant trouvera rapidement des copains !

Запишите Вашего ребёнка в секцию, например, в спортивный клуб или в музыкальную школу. В Германии много детей посещают секции. Здесь дети могут общаться с другими детьми. Просто выберите то, что нравится Вашему ребёнку, и запишите его на хор, плавание или на футбол. Деньгу на это Вы можете получить через «Пакет на образование» (смотрите вопрос 4.V). Есть много возможностей, чтобы Ваш ребёнок поскорей нашел друзей!







Grundausrüstung für die Schule / den Hort	Basic equipment for school / after school care center	التجهيزات الأساسية للمدرسة وللحضانة	وسایل اولیه لازم برای مدرسه یا هورت	Matériel scolaire pour l'école et la garderie	Принадлежности для школы / группы продлённого дня
Schultüte (für die feierliche Einschulung)	School cone (for the enrolment ceremony)	عبوة مملوءة بالحلويات (لحفلة أول يوم دراسي في المدرسة)	هدیه روز اول مدرسه (معمولا به شکل کیف بزرگی است و داخل آن هدیه و شکلات و آبنبات است.)	Pochette surprise (pour la rentrée scolaire)	Кулёк первоклассника (в честь поступления в школу)
Schulranzen	Satchel / school bag	الحقيبة المدرسية	کیف مدرسه	Cartable	школьный ранец
Federmappe	Pencil case	مقلمة	جامدادی	Trousse	пенал
Sportbeutel	Sports bag	شنطة الرياضة	کیسه مخصوص لباس ورزشی	Sac de sport	спортивная сумка
Sportschuhe (mit heller Sohle oder »non-marking«)	Sports shoes (with a bright sole or one that is »non-marking«)	أحذية رياضية (يجب أن يكون النعل فاتح اللون ومناسب للصالة الرياضية)	کفش ورزشی (با کف رنگ روشن)	Chaussures de sport (avec des semelles qui ne font pas de marques sur le sol)	спортивная обувь (со светлой подошвой, не оставляющей следов)
Sportkleidung (lang und kurz)	Sportswear (long and short)	ملابس رياضية (طويلة وقصيرة)	لباس ورزشی (بلند و کوتاه)	Tenues de sport (long et court)	спортивная одежда (с брюками и шортами)
Trinkflasche	Drinking bottle	قنينة مياه	بطری نوشیدنی	Gourde	Бутылочка для питья
Brotdose	Lunchbox	علبة بلاستيك للخبز	جعبه (برای نان یا سانویچ نهار)	Boîte à déjeuner	Коробочка для бутербродов
Regenjacke und Regenhose	Rainjacket and rain trousers	جاکت وبنطال عازل لمياه المطر	لباس بارانی	Vêtements de pluie (imperméable, pantalon)	Куртка и брюки – дождевик
Regenstiefel	Rain boots	حذاء طويلة عازلة للمياة	چکمه پلاستیکی	Bottes de pluie	резиновые сапоги

**Servicestelle**  
**Interkulturelles Lernen**  
**in Kita und Schule**

[www.lerneninterkulturell.de](http://www.lerneninterkulturell.de)

